

**INSTITUTO CARO Y CUERVO**

**FACULTAD SEMINARIO ANDRÉS BELLO**

**MAESTRIA EN ESTUDIOS EDITORIALES**

**PRODUCCIÓN EDITORIAL Y PROMOCIÓN DE LECTURA DEL LIBRO *BAUD MOS:  
ARRULLOS, CANTOS, JUEGOS, CUENTOS Y ROGATIVAS WOUNAAN***

**LAURA VIVIANA LEÓN GÓMEZ**

**BOGOTÁ**

**2022**

**INSTITUTO CARO Y CUERVO**

**FACULTAD SEMINARIO ANDRÉS BELLO**

**MAESTRIA EN ESTUDIOS EDITORIALES**

**PRODUCCIÓN EDITORIAL Y PROMOCIÓN DE LECTURA DEL LIBRO *BAUD MOS:  
ARRULLOS, CANTOS, JUEGOS, CUENTOS Y ROGATIVAS WOUNAAN***

**LAURA VIVIANA LEÓN GÓMEZ**

**Trabajo de grado para optar por el título Magister en Estudios Editoriales**

**CATALINA HOLGUIN JARAMILLO**

**DIRECTORA**

**BOGOTÁ**

**2022**

	<b>AUTORIZACIÓN DEL AUTOR PARA CONSULTA Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL TRABAJO DE GRADO</b>	Código:
		Versión: 5.0
		Página 3 de 49
		Fecha:

**BIBLIOTECA JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI**

**INFORMACION DEL TRABAJO DE GRADO**

- 1. TRABAJO DE GRADO REQUISITO PARA OPTAR AL TÍTULO DE:** Magister en Estudios Editoriales
- 2. TÍTULO DEL TRABAJO DE GRADO:** Producción editorial y promoción de lectura del libro *Baudmos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*

**3. SI AUTORIZO**  **NO AUTORIZO**

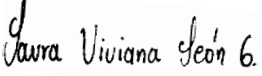
**A la biblioteca José Manuel Rivas Sacconi del Instituto Caro y Cuervo para que con fines académicos:**

- Ponga el contenido de este trabajo a disposición de los usuarios en la biblioteca digital Palabra, así como en redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Facultad Seminario Andrés Bello y el Instituto Caro y Cuervo.
- Permita la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para usos de finalidad académica, ya sea formato impreso, CD-ROM o digital desde Internet.
- Socialice la producción intelectual de los egresados de las Maestrías del Instituto Caro y Cuervo con la comunidad académica en general.
- Todos los usos, que tengan finalidad académica; de manera especial la divulgación a través de redes de información académica.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, **“Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores”**, los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Atendiendo lo anterior, siempre que se consulte la obra, mediante cita bibliográfica se debe dar crédito al trabajo y a su autor.

**IDENTIFICACIÓN DEL AUTOR**

<b>Nombre completo:</b> Laura Viviana León Gómez	<b>Documento de Identidad:</b> C.C No.1.015.432.317 de Bogotá
-----------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------

**Firma:** 

## DESCRIPCIÓN TRABAJO DE GRADO

### AUTOR

Apellidos	Nombres
León Gómez	Laura Viviana

### DIRECTOR (ES)

Apellidos	Nombres
Holguin Jaramillo	Catalina

TRABAJO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE: Magister en Estudios Editoriales

TÍTULO DEL TRABAJO DE GRADO: Producción editorial y promoción de lectura del libro *Baudmos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*

NOMBRE DEL PROGRAMA ACADÉMICO: Maestría en Estudios Editoriales

CIUDAD: Bogotá

AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO: 2022

NÚMERO DE PÁGINAS: 44

TIPO DE ILUSTRACIONES: Ilustraciones  Mapas  Retratos  Tablas, gráficos y diagramas  Planos  Láminas  Fotografías

MATERIAL ANEXO (Vídeo, audio, multimedia):

Duración del audiovisual: \_\_\_\_\_ Minutos.

Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

Sistema: Americano NTSC \_\_\_\_\_ Europeo PAL \_\_\_\_\_ SECAM \_\_\_\_\_

Número de archivos dentro del CD, en caso de incluirse un CD-ROM diferente al trabajo de grado:

\_\_\_\_\_

PREMIO O DISTINCIÓN (En caso de ser Laureadas o tener una mención especial):

\_\_\_\_\_

DESCRIPTORES O PALABRAS CLAVES: Son los términos que definen los temas que identifican el contenido. (En caso de duda para designar estos descriptores, se recomienda consultar a la dirección de biblioteca en el correo electrónico [biblioteca@caroycuervo.gov.co](mailto:biblioteca@caroycuervo.gov.co)):

ESPAÑOL	INGLÉS
Pasantía editorial	Publishing internship
Edición en lenguas indígenas	Edition in indigenous languages
Comunidad wounaan nonam	Community wounaan nonam
Revitalización lingüística	Language revitalization

RESUMEN DEL CONTENIDO Español (máximo 250 palabras):

El presente texto tiene como propósito contribuir a la reflexión sobre aspectos de la edición de textos y la formulación de programas de fomento de lectura, escritura y oralidad en lenguas indígenas en Colombia. Este trabajo se contextualiza en el marco del programa nacional de estímulos 2021 del Ministerio de Cultura con el Instituto Caro y Cuervo a través de la beca en investigación lingüística “Construcción colectiva de un libro multimodal bilingüe para el fortalecimiento del woun meu y la enseñanza del español en la comunidad wounaan nonam residente en Bogotá” la cual buscó la creación, el diseño y la divulgación de un material escrito desde saberes lingüísticos y editoriales que propicien la conservación lingüística y, al mismo tiempo, el reconocimiento de la tradición oral y cultural de los pueblos indígenas en Colombia. El proyecto fue posible gracias al trabajo colaborativo entre el pueblo wounaan nonam residente en Bogotá, la maestría en Lingüística y la maestría en Estudios Editoriales del ICC. De modo que este proyecto se convierte en un referente del uso y el intercambio de saberes ancestrales que se insertan en prácticas generadoras de conocimiento y permiten la participación de la sociedad en la ciencia, la innovación y la tecnología para el desarrollo y la transformación social tal como lo propone la Política Pública del Conocimiento (ASC).

RESUMEN DEL CONTENIDO Inglés (máximo 250 palabras):

The current work looks for reflecting about aspects of text editing and the promotion of communicative skills programs in indigenous languages in Colombia. Furthermore, this work is contextualizing within the framework of the Ministry of Culture’s 2021 national stimulus program by Caro y Cuervo Institute, by means of the scholarship in linguistic research work “*Collective construction of a bilingual multimodal book for strengthening the Woun meu language, as well as, the Spanish language teaching around the Wounaan nonam community living in Bogotá city*”, which has encouraged the formation, design and circulation of a written material from linguistic and editorial knowledge, promoting the linguistic preservation, at the same time, the appreciation of the oral and cultural heritage from the indigenous society in Colombia. As a result, the following project was possible thanks to the collaborative work between the *wounaan nonam* community living in Bogotá city, the master’s degree in Linguistics, and the master’s degree in Publishing Studies on the ICC. In this way, this project has become a landmark for the use and exchange of ancestral knowledge that are introduced in generating practices that makes society’s involvement in science, innovation and technology, towards the development and transformation of it, as proposed by the Knowledge and Public Policy (KPP).

# INFORME DE PASANTÍA EDITORIAL

## MAESTRÍA EN ESTUDIOS EDITORIALES INSTITUTO CARO Y CUERVO

<b>Fecha</b>	22 de septiembre de 2022
<b>Estudiante:</b>	Laura Viviana León Gómez
<b>Tutora:</b>	Catalina Holguín
<b>Lugar de pasantía:</b>	Maestría en Lingüística
<b>Supervisor de la pasantía:</b>	Alejandro Correa

### PRODUCCIÓN EDITORIAL Y PROMOCIÓN DE LECTURA DEL LIBRO BAUD MOS: ARRULLOS, CANTOS, JUEGOS, CUENTOS Y ROGATIVAS WOUNAAN

#### Resumen

El presente texto tiene como propósito contribuir a la reflexión sobre aspectos de la edición de textos y la formulación de programas de fomento de lectura, escritura y oralidad en lenguas indígenas en Colombia. Este trabajo se contextualiza en el marco del programa nacional de estímulos 2021 del Ministerio de Cultura con el Instituto Caro y Cuervo a través de la beca en investigación lingüística “Construcción colectiva de un libro multimodal bilingüe para el fortalecimiento del woun meu y la enseñanza del español en la comunidad wounaan nonam residente en Bogotá” la cual buscó la creación, el diseño y la divulgación de un material escrito desde saberes lingüísticos y editoriales que propicien la conservación lingüística y, al mismo tiempo, el reconocimiento de la tradición oral y cultural de los pueblos indígenas en Colombia. El proyecto fue posible gracias al trabajo colaborativo entre el pueblo wounaan nonam residente en Bogotá, la maestría en Lingüística y la maestría en Estudios Editoriales del ICC. De modo que este proyecto se convierte en un referente del uso y el intercambio de saberes ancestrales que se insertan en prácticas generadoras de conocimiento y permiten la participación de la sociedad en la ciencia, la innovación y la tecnología para el desarrollo y la transformación social tal como lo propone la Política Pública del Conocimiento (ASC).

De esta manera, este trabajo integra saberes lingüísticos, editoriales y pedagógicos del contexto colombiano que permiten profundizar en propuestas específicas e integrales que aportan al diseño de materiales y fundamento de programas de promoción, animación y mediación de la lectura en lenguas indígenas.

## 1. Introducción

La pasantía editorial “producción editorial y promoción de lectura del libro *Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*” se situó bajo dos frentes de acción. Por un lado, el trabajo desde la institucionalidad bajo los parámetros de investigación y de divulgación científica que estipula el Ministerio de Cultura y el Instituto Caro y Cuervo y por el otro, el trabajo para una comunidad con unos saberes propios que generan conocimiento dentro de una construcción social. Estos dos frentes de trabajo se ponen en diálogo, a partir de la Política Pública de Apropiación Social del Conocimiento del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación, la cual busca que las comunidades tengan “condiciones de acceso, participación, intercambio y uso intencionado de saberes y conocimientos científicos y tecnológicos para la resolución y transformación de situaciones de interés colectivo, que fortalezcan capacidades en investigación y desarrollo, así como la construcción de una cultura en ciencia, tecnología e innovación” (Minciencias, 2021).

El producto editorial construido y la formulación de los talleres de lectura, escritura y oralidad, no solo responden a una necesidad de la comunidad wounaan por la conservación lingüística y el reconocimiento de su tradición oral y cultural, sino que ilustran y materializan el objetivo general de esta política pública al generar condiciones para el uso, la inclusión y el intercambio de conocimientos y prácticas de actores locales, regionales y nacionales que contribuyan a la construcción de una sociedad basada en el conocimiento. Es por lo anterior que el Instituto Caro y Cuervo como centro de educación superior y centro para el conocimiento de la Nación se vincula a los procesos de formación e investigación que buscan proteger, documentar, preservar, revitalizar, valorar, conservar y transmitir los distintos usos, conocimientos y prácticas que subyacen y rodean a este tipo de patrimonio. La ASC es un proceso intencionado en el que intervienen distintos actores sociales tales como sujetos y colectividades es imprescindible que las prácticas de intercambio y negociación se den desde la comprensión de sus contextos y el respeto por las formas diversas de conocer para que sea posible la transformación de realidades y la generación de bienestar social. A partir de esta premisa la ASC se moviliza bajo cinco principios de acción, evidentes en todo el proceso con la comunidad wounaan nonam residente a la ciudad de Bogotá (Minciencias, 2021, p. 20).

1. **Reconocimiento de contexto:** la identificación e interpretación de la realidad local y de las necesidades propias de la comunidad en el ámbito lingüístico, educativo y cultural se da desde el planteamiento de los proyectos, cuando los representantes del cabildo le expresaron al grupo de estudiantes becarios la voluntad e intención del trabajo colaborativo orientado al mejoramiento de las condiciones de vida para la comunidad.

2. **Participación:** la intervención ciudadana del pueblo wounaan en la toma de decisiones, negociación, colaboración, comunicación y gobernanza se visualizó a lo largo del trabajo en los dos proyectos. El pueblo wounaan se convirtió en protagonista en sus propios procesos de creación, de formulación y de ejecución, en los cuales todas las acciones concretas eran pensadas desde ellos, con ellos y para ellos.
3. **Diálogo de saberes y conocimientos:** en este principio fue vital el dialogo con las diferentes maneras de actuar, de interpretar y reflexionar el mundo. Un encuentro de saberes bidireccional, en el cual los saberes y conocimientos aprendidos y propios pudieron interactuar y aportar a la construcción de comprensiones compartidas sobre los procesos lingüísticos y culturales. La mediación, la negociación y el consenso fueron los pilares para el fortalecimiento de capacidades y la construcción de nuevas relaciones entre los actores y los saberes.
4. **Transformación:** gracias a la apertura de la comunidad se dio un proceso de cambio y de encuentro con otros saberes tal como grabación, transcripción, procesos creativos, formulación de talleres, mediación de lectura, resultado de la participación de cada uno de ellos en la construcción colectiva de los proyectos.
5. **Reflexión crítica:** la comunidad wounaan siempre fue muy dada a realizar un análisis continuo de las prácticas y las experiencias en las que participaron y las condiciones en las que trabajaron. La retroalimentación permitió un análisis frente a las formas de intervención y trabajo en comunidad. Además, trabajos como este busca ser un texto divulgativo para próximas intervenciones.

Estos principios constituyen condiciones sobre las cuales se estructuró la política pública de Apropiación Social del Conocimiento a través de la acción de acompañar e incentivar la creación, el diseño y la divulgación de este material pedagógico propio desde saberes lingüísticos y editoriales que propicien la conservación lingüística y, al mismo tiempo, el reconocimiento de su tradición oral y cultural. Para dicho propósito, desde la maestría en Lingüística, en cabeza de la estudiante Paola Segnini Rodríguez, se hizo el vínculo con la maestría en Estudios Editoriales para que un estudiante acompañará el proceso de edición del libro y de esta manera ejerciera su práctica profesional para poner en práctica sus conocimientos y facultades.

Por lo tanto, la pasantía se estableció dentro de un período de dos semestres, entre marzo hasta noviembre del 2021 y estuvo bajo el acompañamiento y la orientación de Alejandro Correa (Coordinador de la maestría en Lingüística), Dawilio Durán (gobernador de la comunidad wounaan nonam) y Catalina Holguín (docente de la maestría en Estudio Editoriales). Como pasante vinculada



al proyecto me encargaron el acompañamiento en todas las fases del producto editorial: desde la edición del libro, pasando por la materialidad hasta el plan de divulgación y seguimiento del libro.

Inicialmente, estuve apoyando la edición y el diseño del libro, por medio de encuentros con la comunidad, los investigadores y la artista visual. Desde el primer momento el trabajo editorial respetó el sentido de la decisión comunal, al pasar por los acuerdos y las decisiones de los miembros del cabildo, en representación de la comunidad wounaan nonám que reside en Bogotá. En ese sentido, la actividad editorial se desarrolló en una línea de edición comunitaria, ya que la base de este trabajo partió de la construcción grupal buscando dar respuestas a sus necesidades educativas, sociales, culturales y políticas. Por tal motivo, las decisiones que se dieron con relación a la edición del libro: concepto sobre el estado del texto, traducciones, corrección del texto y elaboración de los paratextos (preliminares, índices y colofón), formato, colores de tinta, ilustraciones, tipografía, patrones, disposiciones del texto, publicación y distribución; siempre pasaron por el consenso, revisión y aprobación del cabildo.

Después de estas tareas, mi labor consistió en la elaboración y ejecución del plan de socialización, divulgación y seguimiento del impacto del material construido a través de talleres de fortalecimiento de lectura con la comunidad. Para tal objetivo se obtiene la beca para la creación o fortalecimiento de lectura con enfoque diferencia- 2021 del programa de estímulos 2021- IDARTES, con la propuesta “Promoción de lectura en la comunidad wounaan nonám residente en Bogotá. Acompañamiento del impacto y la recepción del libro *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*”. De acuerdo con esto, el trabajo se orientó dentro del circuito de la comunicación del libro<sup>1</sup>, iniciando desde el autor, que en este caso fue la comunidad, pasando por el acompañamiento de los mediadores y las mediaciones (diseñadores, tipógrafos, impresores), el trabajo del editor para llegar al seguimiento y a la formación del público lector.

## **2. Reconocimiento del contexto**

El presente proyecto nace de la convocatoria del Ministerio de Cultura y el Instituto Caro y Cuervo para la beca en investigación lingüística de lenguas nativas en Colombia del año 2020, liderada por los estudiantes de la maestría en Lingüística del ICC de la III cohorte, como respuesta a procesos de fortalecimiento lingüístico, de documentación de lenguas y de tradiciones orales de las diversas lenguas indígenas, afrodiaspóricas, criollas y gitanas habladas en Colombia. Esta convocatoria tuvo

---

<sup>1</sup> Modelo propuesto por Robert Darnton en 1982.

el propósito de promover el reconocimiento del patrimonio cultural que subyace en la estética de la palabra y la larga tradición oral de las distintas comunidades nativas que habitan en Colombia.

En este caso, los estudiantes de la maestría en Lingüística resultaron ganadores con la propuesta “Construcción colectiva de un libro multimodal bilingüe para el fortalecimiento del wounmeu y la enseñanza del español en la comunidad indígena Wounaan Nonám residente en Bogotá” cumpliendo de esta manera, con uno de los principios fundamentales y definiciones de dicha ley sobre patrimonio cultural, fomentos y estímulos a la cultura, como lo señala el artículo 1:

El Estado garantiza a los grupos étnicos y lingüísticos, a las comunidades negras y raizales y a los pueblos indígenas el derecho a conservar, enriquecer y difundir su identidad y patrimonio cultural, a generar el conocimiento de las mismas según sus propias tradiciones y a beneficiarse de una educación que asegure estos derechos (Ley 397, 1997, numeral 6).

De acuerdo con esto, la propuesta se basó en la construcción de un producto editorial de tipo multimodal bilingüe, a partir del registro de elementos de tradición oral wounaan tanto en wounmeu<sup>2</sup> como en español. El material contiene textos como cuentos, cantos, juegos, arrullos y rogativas en las lenguas ya mencionadas junto con grabaciones de audio de las voces propias de los sabedores de la comunidad, las cuales se pueden escuchar al leer un código QR incorporado en el libro. La realización de este material, que compiló parte de los relatos originarios en su lengua nativa, visibilizó el proceso de esta comunidad y se convirtió en una herramienta de apoyo en el ámbito lingüístico, educativo y cultural.

Las razones que justifican este proyecto editorial se relacionan, en primer lugar, con la situación social y cultural de la comunidad. Los wounaan nonám, originarios del litoral de San Juan en el departamento del Chocó, personifican la historia de muchos pueblos, no solo indígenas, que han tenido que salir de manera ineludible de sus hogares para escapar de la violencia y poder sobrevivir. Los wounaan llegaron a Bogotá en el año 2003 a causa del desplazamiento forzado y en miras de prosperar en el ámbito económico, laboral y educativo. La fuerte presencia de diferentes actores armados y el riesgo ambiental de megaproyectos de explotación de recursos naturales, además de poner en riesgo directo la vida de los indígenas de la zona, limita la libertad de movimiento y de desarrollo en el territorio. Como se evidencia en el Plan de Salvaguarda Étnico del Pueblo Wounaan

---

<sup>2</sup> Lengua nativa del pueblo wounaan. Puede consultarse en <https://www.onic.org.co/pueblos/1155-waunana>

de Colombia, desde hace años a los wounaan se les ha vulnerado el derecho a una vida segura y digna donde se les garantice la protección y conservación de sus recursos naturales y, consecuentemente, su seguridad alimentaria y bienestar integral. Este grupo se constituyó como un cabildo en Ciudad Bolívar, Bogotá, y para el año 2016 estaba compuesto de 75 familias aproximadamente. Hoy en día, este número fue duplicado con la presencia de alrededor de 142 familias que componen un total de 570 habitantes. La consolidación de dicho cabildo fue motivada por el deseo de construir una red de apoyo, organizarse y liderar procesos comunitarios propios, como lo son las iniciativas educativas y la participación política.

Así lo señalan algunos estudios previos, como la investigación de Ávila (2015) *Prácticas lingüísticas y prácticas ciudadanas: la reconstrucción de la comunidad wounaan-nonám de Vista Hermosa, Bogotá*, con miembros de esta comunidad en la localidad de Ciudad Bolívar. La autora propone analizar los factores que influyen en la pervivencia de la lengua, así como mostrar la resistencia lingüística en situación de desplazamiento. Como lo indica Ávila (2015), el proceso de adaptación de los wounaan nonám en la capital ha sido lento y se ha visto obstaculizado por muchos factores. En primer lugar, la migración trajo consigo muchos retos socioculturales y económicos para la comunidad, entre los cuales se pueden nombrar la desintegración social, la organización política, la búsqueda de legitimación, los conflictos internos, el choque cultural y la marginalización de la cultura indígena entre otros (Ávila, 2015, p.5). Evidentemente, dejar el territorio ya supone desafíos materiales significativos, pero también ocasiona una fragmentación en la concepción identitaria a nivel individual y colectivo. Abandonar el territorio significa dejar atrás personas, recuerdos, sitios sagrados, alimentos, condiciones climáticas y tradiciones que se han consolidado a lo largo de la historia bajo este espacio. La reconfiguración de la identidad se materializa en pensamientos y acciones de reconstrucción de lo propio y del nuevo ser indígena en la ciudad. En el caso de los wounaan nonám, esto se ha reflejado en la custodia de lo colectivo y la defensa de la identidad, dimensión en la cual la lengua nativa se convierte en una herramienta esencial. De cierta forma, la lengua deviene en una extensión del territorio recordado con nostalgia, es un espacio que genera pertenencia, y representa una alusión de lo que todavía se es. Anteriormente, el aislamiento involuntario de las comunidades indígenas significó una forma valiosa de protección colectiva y de cuidado de lo propio, sobre todo de la lengua. De hecho, dicho aislamiento permitió que algunas lenguas indígenas sobrevivieran a la colonización (Aguirre Licht, 2006, p. 224).

## 2.1. Vitalidad de la lengua en el entorno urbano

El asentamiento de los wounaan nonám en la capital motiva una preocupación grande hacia el uso y vitalidad de su lengua nativa: el woun meu. Conocida de muchas otras maneras con nombres como waunméu o waunana, la lengua woun meu es una lengua hermana del diasistema embera perteneciente a la familia lingüística Chocó, ubicada geográficamente entre Colombia y Panamá, cuyo uso se encuentra bajo amenaza (Hammarström *et al*, 2020). En cuanto a su uso, al menos en la comunidad wounaan nonám de Ciudad Bolívar (Bogotá D. C.), se ha reportado que la lengua corresponde a dominios familiares y comunitarios, evidenciando un bilingüismo con diglosia localizada. En su mayoría, los hablantes adultos utilizan con mayor facilidad la lengua nativa que el español, y los niños y niñas llegan a la edad de escolaridad oficial (entre 4 o 5 años) siendo monolingües en wounmeu.

Como lo indica Ávila (2015, p.6) al hablar sobre los retos de adaptación de los wounaan nonám en Bogotá en un ámbito educativo, “[un] impacto de la migración es el bajo rendimiento y la deserción escolar por la ausencia de una educación pertinente para los niños indígenas en los colegios de la capital”. Dentro de la comunidad se ha intentado sacar adelante iniciativas para incorporar la lengua en los escenarios de formación, al menos en una mayor instancia. De hecho, la figura de los dinamizadores culturales se construyó desde la Dirección de Inclusión e Integración de Poblaciones de la Secretaría de Educación pensando en “la inclusión como un proceso que implica apuestas desde un enfoque diferencial [...]” (Alcaldía Mayor de Bogotá D.C., 2019, p. 1). Por medio de los dinamizadores, se brinda el acompañamiento que necesitan los niños wounaan en el colegio distrital para seguir usando su lengua y reforzar sus saberes y creencias propias de forma transversal a asignaturas del plan de estudio nacional a través de cinco ejes: territorio, prácticas culturales, gobierno propio, lengua propia y cosmovisión. Sin embargo, hay algunas dificultades para que esto se ponga en práctica de forma ideal, como el tiempo del que realmente se dispone para hacer actividades, la relación con algunos funcionarios de la institución, el número de alumnos por aula, la gran diversidad de contextos de los estudiantes y la carencia en la edición y circulación de materiales propios en lengua woun meu.

Todo esto ha impulsado la elaboración en curso, por parte del cabildo, del Proyecto Educativo Comunitario (PEC), el cual se fundamenta en un modelo de educación propia. Gracias a esta iniciativa, el cabildo logró establecer la Casa de Pensamiento intercultural *Wounaah Chaain Jau Jem Di Baurd Do Mos*, un jardín infantil propio que recibe apoyo de la Secretaría Distrital de Integración Social, donde los niños y niñas de primera infancia reciben una educación basada en la

interculturalidad. Es por esto por lo que la elaboración de materiales didácticos para el fortalecimiento del woun meu se hace necesario, ya que solo se cuenta con un libro<sup>3</sup> en lengua propia y cuyo acceso es limitado. De esta manera, la ausencia de estos materiales reivindica el sentido de la pasantía editorial en tanto existe la necesidad imperante de generar materiales monolingües y bilingües desde las propias comunidades con base en sus necesidades y que cuenten con el apoyo institucional para el desarrollo de contenidos con pertinencia lingüística y cultural.

Por esta razón el grupo de estudiantes de la maestría en Lingüística del Instituto Caro y Cuervo identificó en el año 2020, a partir del acercamiento con los representantes de la comunidad wounaan nonám residentes en Bogotá, el gran interés que tiene la comunidad de realizar esta clase de publicaciones aplicadas al ámbito educativo para la población infantil, dada su situación sociocultural y sociolingüística buscando la ampliación de la concepción del bilingüismo y de pluralidad en espacios formativos mayoritariamente monolingües. De acuerdo con los líderes Wounaan, los materiales textuales en lengua woun meu que circulan en estos espacios a los que los niños indígenas asisten son casi nulos, aun cuando son necesarios con fines pedagógicos para utilizarlos en espacios de clases, talleres, eventos, y más, sobre todo para los miembros más pequeños de la comunidad, quienes se encuentran los primeros años de sus vidas en ambientes donde solo se habla woun meu y, de repente, deben comenzar a exponerse de forma abrupta a una educación en la lengua mayoritaria, el español. Por otro lado, en la comunidad, aunque la mayoría de los niños hablan woun meu en sus hogares, al ingresar a la etapa escolar se alejan de su lengua materna. Esto debido a la poca identificación y desarrollo de proyectos educativos guiados al español como segunda lengua. Así, son pocos los materiales que apoyan el bilingüismo y, por el contrario, la mayoría de los materiales se trabajan únicamente en la lengua española. Por tal razón, el proyecto que dio lugar al libro *Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*, se convierte en una herramienta importante para una situación lingüística real de la comunidad que brinda un camino para acercarse al español sin desconocer la lengua nativa de su comunidad.

### **3. Participación y diálogo de saberes: trabajo editorial con la comunidad**

A continuación, se brindará una descripción de las actividades desarrolladas durante el periodo de pasantías comprendido entre el 20 de marzo hasta 30 de noviembre de 2021. A partir de los

---

<sup>3</sup> En la institución educativa Colegio Compartir Recuerdo se hace uso del libro *Buk Buk*, material elaborado en lengua woun meu que fue realizado en el departamento del Chocó y se utiliza desde 1<sup>o</sup> a 5<sup>o</sup> de primaria. No se consigue suficiente información sobre este material y Yadira Málaga, dinamizadora cultural, reporta que el uso del libro es bastante escaso por los espacios que se les facilitan en el colegio.

procesos de los cuales fui responsable: edición del libro, materialidad y plan de distribución y divulgación.

### 3.1. Encuentro y presentación del equipo de investigadores y los representantes de la comunidad Wounaan con la artista visual y la pasante editorial.

El comienzo de la pasantía se dio a partir de dos encuentros con el equipo de trabajo, quienes desarrollarían el producto editorial: investigadores, comunidad, artista visual y pasante editorial. El objetivo del primer encuentro (Tabla 1) fue la socialización de la propuesta de investigación, por parte de la representante, Paola Segnini, quien comentó los aspectos metodológicos, prácticos y económicos del proyecto y presentó los avances del trabajo, enfatizando en algunos cambios previstos que se han dado tanto por requisitos institucionales como por requerimientos de la comunidad.

<b>DIARIO DE CAMPO</b>	
<b>Responsable:</b> Laura Viviana León Gómez	
<b>DIARIO DE CAMPO NÚMERO:</b> 1	<b>FECHA:</b> 20 de marzo- 2021
<b>HORA DE INICIO:</b> 2:00 p.m.	<b>HORA DE FINALIZACIÓN:</b> 4:00 p.m.
<b>LUGAR:</b> Reunión vía Meet	
<b>RECURSOS:</b> Documentos Word (cronograma, actas)	
<b>ACTIVIDAD:</b> Encuentro y presentación del equipo de investigadores con la artista visual y la pasante editorial.	
<b>OBJETIVO:</b> Conformar el equipo de trabajo para establecer fechas, tareas y responsabilidades.	
<b>PARTICIPANTES:</b>	
Paola Segnini Rodríguez (Investigadora- Maestría en Lingüística)	
Estefanía Cortés (Investigadora- Maestría en Lingüística)	
Andrea Sánchez Zuluaga (Artista Visual)	
Laura Viviana León (Pasante- Maestría en Estudios editoriales)	

**Tabla 1.** Diario de Campo 1

**Fuente:** elaboración propia

Posteriormente, Andrea Sánchez, diseñadora gráfica bogotana, quien lideró la creación del diseño visual habló sobre su experiencia y anunció sus tareas y responsabilidades dentro del diseño del libro. Seguido de esto, se manifestó la intención de mi participación en el proyecto, la cual fue aprobada, no solo por las coordinaciones de la maestría en Lingüística y la maestría en Estudios Editoriales, sino por la subdirección académica<sup>4</sup> del ICC.

A continuación, junto con el equipo de investigación se establecieron mis tareas con fechas

<sup>4</sup> Participación aprobada en la reunión del 09 de marzo del 2020 con Juan Manuel Espinosa, subdirector académico del Instituto Caro y Cuervo.

específicas, quedando consignadas en el acta de compromisos. El trabajo de investigación, recolección, grabación y transcripción de narraciones lo realizaron, específicamente los estudiantes de la maestría en Lingüística, y ellos proporcionaron la primera versión (transcrita y traducida) para dar inicio con las labores editoriales asignadas:

- Elaborar el concepto sobre el estado del texto (evaluación del manuscrito u original).
- Supervisar de la primera corrección del texto (e inserción de correcciones).
- Acompañar el diseño interior y exterior del libro.
- Hacer corrección del texto y elaboración de los paratextos (preliminares, índices, bibliografía, etc.)
- Apoyar al equipo en las gestiones legales (ISBN, depósito legal, código de barras)
- Entregar del machote listo para impresión.
- Supervisar del proceso de impresión y encuadernación.
- Elaborar y ejecutar el plan de distribución, divulgación y seguimiento del producto editorial.

El segundo encuentro se llevó a cabo en la comunidad wounaan residente en Bogotá, instaurada en la localidad de Ciudad Bolívar. El propósito, además de la presentación oficial del equipo de diseño del libro a los representantes del cabildo, fue definir de manera colaborativa el contenido del libro. La comunidad wounaan, en cabeza del gobernador del cabildo, Ramiro Piraza, junto con los investigadores y el equipo editorial determinaron algunos aspectos con respecto a la producción del libro. En este espacio, propio de un comité editorial, se tomaron decisiones de composición, de presentación y de redacción del libro. Se determinó que:

- Tendrá máximo 30 hojas; es decir, 60 páginas en total.
- Será bilingüe en la presentación de los textos escritos, pero el formato de audio solo se hará en woun meu.
- Contará con textos por lenguas. En otras palabras, se presentarán los escritos completamente en woun meu y luego en español, no se intercalarán las lenguas.
- Poseerá ilustraciones que serán realizadas por la comunidad, incluyendo miembros del cabildo e infantes, y digitalizadas por la diseñadora gráfica, así como fotografías del proceso de elaboración del libro. Se determinó con gran exactitud el tipo de ilustración que se quiere seguir.
- Se dividirá el libro por grupos etarios. La comunidad estuvo de acuerdo con dividir el libro en

dos secciones: una para aquellos infantes entre 1 a 4 años, y otra parte para los de 5 a 8 años.

- Por grupo etario se grabarán cinco narraciones; es decir, diez en total. Cada grabación será de entre 3 a 4 minutos de largo.
- Para el grupo de entre 1 a 4 años se destinará 1 hoja; es decir una página con poco texto (uno o dos renglones de texto máximo) y una página con sólo dibujos. Para los más grandes, se decidió utilizar dos hojas: dos páginas con un párrafo de texto mínimo, y dos de ilustración.
- Recopilará géneros tales como cuentos, canciones o arrullos, rogativas y juegos infantiles (rondas). Aquí es importante resaltar que, tomando en cuenta lo expresado por parte de los asistentes a la reunión sobre la imposibilidad de la traducción exacta de las canciones, es probable que ciertas canciones sólo se presenten en la versión en woun meu.
- Sostendrá un plan de contenidos que incluya: introducción, presentación de los sabedores, agradecimientos y créditos, archivo de fotografías del proceso de elaboración del material y alfabeto del woun meu.
- Se realizará con las voces de tres sabedores: Sercelinito Piraza, Jacobo Quiro y Belenice Sobricama. Además, el transcriptor será Albeiro Ortiz y la traducción se realizará en conjunto con los miembros del cabildo.
- Será un tiraje de 500 ejemplares, ya que se pretende que cada niño de la comunidad en Bogotá tenga uno, se buscará que la red de bibliotecas públicas cuente con una copia y se contempla la idea de que el libro llegue al territorio.
- Su difusión inicial se realizará por medio de la página del Instituto Caro y Cuervo de acceso abierto.

A partir de estos encuentros mi labor como editora toma un matiz interesante, dado que mis funciones se desarrollarán desde una institución académica que pretende que *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan* sea una publicación que refleje la vasta y diversa especialización de la investigación; para ponerla en circulación y acceso libre dentro de una comunidad de conocimiento. Al mismo tiempo, el trabajo con y para la comunidad hace que mi práctica se enmarque en una edición comunitaria, en la cual la comunidad constantemente está retroalimentando el desarrollo de la producción editorial y se vuelve dueña de sus procesos de



creación, de edición y de producción. Por lo tanto, esto permite una resignificación en las formas convencionales de la edición tradicional.<sup>5</sup>

### **3.2.Edición académica**

Esta primera labor me permitió entender la función de la edición académica al situar la pasantía editorial desde una universidad que edita para una comunidad. En ese sentido, el libro que resultó de la beca en investigación se convirtió en un factor clave para circular los saberes de la comunidad wounaan. Por lo tanto, el Instituto Caro y Cuervo, generó todos los esfuerzos a favor de su desarrollo y difusión, cumpliendo con el sentido de la edición académica como Sayri Karp<sup>6</sup> (2001), ha señalado en el prólogo del libro *Edición académica y difusión Libro abierto en Iberoamérica*: “En este sentido las universidades, a través de su producción editorial, desempeñan un papel preponderante al hacer accesible el conocimiento y la cultura al mayor número posible de personas, especialmente a las comunidades académicas y estudiantiles a las que se deben” (2018). A su vez señala que este tipo de trabajos pueden ayudar a la formulación de políticas públicas en cualquier ámbito ya que aportan a la discusión en la esfera pública y pueden impactan en la toma de decisiones y en la formación de criterio dentro de una sociedad.

Otro aspecto, dentro de la edición académica, que se convirtió en posibilidad para la difusión de *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan* fue el acceso abierto que tiene el texto digital dentro del sello editorial del Instituto Caro y Cuervo para que todo tipo de lectores puedan llegar a él y así hacer del conocimiento un entretejido entre instituciones, comunidades académicas, individuos, culturas y naciones. De esta manera, el acceso abierto puede verse como un amplificador de la labor editorial. En palabras de Córdoba Restrepo<sup>7</sup> el eje principal del trabajo editorial se constituye en la intermediación cultural de saberes y conocimientos, por lo tanto, el editor universitario debe constituirse como un intermediario que constantemente este explorando la apertura de espacios que permitan y fomenten una interlocución dinámica del saber que produce su sello para lo cual, el acceso abierto es favorable.

### **3.3.Edición comunitaria**

---

<sup>5</sup> Termino de Roberto Calasso que desarrolla en “La edición como género literario” en el libro *La marca del Editor*.

<sup>6</sup> Directora de la Editorial de la Universidad de Guadalajara, integrante de la mesa directiva de la Red Altexto y presidenta de la Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe, Eulac.

<sup>7</sup>Ver: Juan Felipe Córdoba Restrepo, “Divulgación y circulación de la edición académica, el acceso abierto como posibilidad”.

El trabajo con la comunidad wounaan enriqueció y amplió la concepción de la edición del libro. El proyecto se desarrolló desde una línea netamente comunitaria, no solo porque la comunidad se hizo dueña de su proceso de creación, sino por el hecho de que editar en lenguas indígenas significa un elemento de resistencia desde una construcción comunitaria. En ese sentido, la edición comunitaria promueve y da posibilidades de comunicación, creación y reproducción de conocimiento.

Un referente de edición comunitaria es el proyecto de Ediciones XospaTronik que inicia en el 2014, liderado por Iselda Xospa, el cual surge como una editorial autogestionada independiente que aborda temas y personajes de Milpa Alta, región indígena nahua del sur de la Ciudad de México. Este trabajo ha replanteado las formas convencionales de la producción editorial, buscando que las comunidades, excluidas del modelo editorial dominante, busquen su propia voz desde la creación hasta las formas de circulación para moverse en ese proceso. Lo señala su editora “la edición comunitaria utiliza al libro como vehículo entre el conocimiento y las nuevas formas de conciencia que permita una desestabilización de la hegemonía” (Xospa, 2020). Así pues, con esta forma de edición se rompe la idea de que los libros y la lectura son para un sector privilegiado.

Para Iselda, el editor comunitario tiene unas características bastantes particulares, la más importante que va a orientar su trabajo es una postura política definida, ya que constantemente está cambiando y resignificando el acceso a la cultura, convirtiéndose en un actor para la ampliación y democratización del capital cultural. Otro aspecto, es que promueve espacios de socialización de los libros, es decir, va hasta donde están los lectores, le preocupa la formación de lectores por ende investiga y cuestiona las necesidades propias del lector para crear vínculos emocionales e identitarios. En definitiva, el editor comunitario es un actor muy activo que debe saber que pasa en todos los niveles de producción y divulgación de los libros.

En este mismo sentido, Juan Pablo Mojica<sup>8</sup>, coordinador editorial de la colección *Territorios Narrados* del Plan Nacional de Lectura y Escritura “Leer es mi cuento” del Ministerio de Educación desde el año 2014, manifiesta que el trabajo comunitario con enfoque étnico se da bajo tres principios: en primer lugar, la asociatividad, este principio permite entender la edición como un proceso colaborativo de distintos saberes que aportan para la producción del libro, esta forma de ejecución y de trabajo es propia de las comunidades, en la cual se organizan para un beneficio común. En segundo lugar, el intercambio ya que en la edición comunitaria se da un encuentro de saberes en doble vía, a la comunidad se le capacita en los distintos procesos y herramientas de la edición (grabación, transcripción, traducción, escritura, diseño, digitalización, entre otras) para que puedan ser los protagonistas; y a su vez, de la comunidad se aprenden los saberes propios de organización,

---

<sup>8</sup> Véase: <https://www.youtube.com/watch?v=p0Npb47FmoQ&t=894s>

cosmogonía y de ancestralidad que comparten con el mundo. Finalmente, la confluencia en tanto en la edición comunitaria se da la mezcla de lenguajes, de múltiples formatos, como son la palabra, el canto, las ilustraciones y los tejidos.

### **3.4. Concepto sobre el estado del texto (evaluación del manuscrito u original)**

Dentro de las primeras tareas que se establecieron dentro de la pasantía fue la recepción del texto original, el cual ya contaba con las transcripciones en español y las traducciones en woun meu. Es importante señalar que este trabajo se hizo previamente gracias a la orientación y a los recursos creados por una de las integrantes del equipo de investigación, Paola Segnini Rodríguez, Albeiro Ortiz transcribió los audios seleccionados para el libro con ayuda del programa ELAN. Lo propio hizo Miyer Chiripúa, otro miembro de la comunidad, pero con el objetivo de traducir los textos del woun meu al español a través de este mismo programa. Este proceso supuso sesiones de formación (para el correcto uso del *software*), de producción y de revisión por parte de otros miembros de la comunidad. También, tanto la transcripción como la traducción realizada fueron retroalimentadas por Zilbaro Carpio.

La edición de los textos, por su parte, contó con el apoyo del grupo investigador, que, utilizando las traducciones realizadas por Miyer Chiripúa, redactó la versión en español de las diez narraciones. Esta versión, que incluyó algunas aclaraciones y acotaciones complementarias que explicaban o introducían algunos textos, fue tomada en cuenta por miembros de la comunidad para la estructura de las narraciones escritas en woun meu. Los textos en woun meu son adaptaciones de los audios que fueron realizadas en conjunto por Zilbaro Carpio, Miyer Chiripúa y Albeiro Ortiz.

De esta manera, la evaluación del manuscrito consistió en revisar y evaluar si cumplía con los acuerdos estipulados en la primera reunión. Para esta evaluación se tuvo en cuenta la estructura (organización del texto, desarrollo narrativo, orden planteado, etc.), determinar el público al cual iba dirigido, reconocer su valor literario y especificar si existía algún interés comercial.

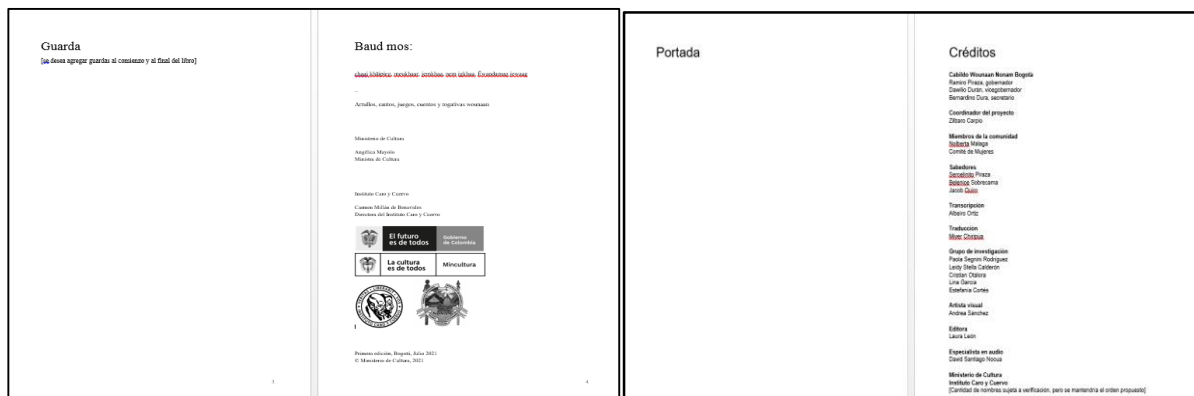
#### **3.4.1. Supervisión de la primera corrección del texto (e inserción de correcciones)**

Desde las etapas iniciales de la creación del libro, la comunidad manifestó la importancia que tiene para ellos enseñar la lengua de la manera más fiel posible a como lo hacen en su territorio. Por este motivo, el uso y escritura precisa de conceptos fue clave en toda la construcción. En diferentes reuniones que se realizaron en compañía de los sabedores de la comunidad para revisar los textos en

woun meu, la ortografía de diferentes palabras generaba opiniones dispares entre ellos. Estas discusiones lejos de representar un problema fueron fructíferas en tanto que siempre se llegaba a un acuerdo. En el proceso se consideraba el criterio de todos y las decisiones finales se tomaron, sobre todo, a partir de libros como el *Buk*. Dado que este último es un trabajo realizado por hablantes en su territorio de origen, representa para ellos una autoridad de su ortografía.

Un claro ejemplo de lo anterior es la situación que el nombre del libro suscitó. Con 'baud mos' los wounaan hacen referencia a su origen, sin embargo, 'baudo mos' y 'baaur do mos' son términos que aparecen inscritos en el plan de salvaguarda del pueblo wounaan. La comunidad estuvo dividida con respecto a cuál es el término correcto, cuál se debería usar sin desconocer los demás conceptos, entre otros motivos. Asimismo, la puntuación es un aspecto de su ortografía que aún no tiene parametrización específica. En muchos de los casos, los hablantes se basan en las normas de uso del español, por ejemplo, adoptan signos como los de apertura de pregunta y admiración, propios de esta lengua. Este es un aspecto que también motivó la investigación que se tiene proyectada sobre estandarización lingüística y escritura de lenguas indígenas. Dentro de la primera revisión se destacan las siguientes correcciones y sus inserciones posteriores.

- Definición de título, organización de página legal y uso de logos institucionales



**Imagen 1.** Registro de la primera versión y la inserción de las correcciones en la página legal  
**Fuente:** Documento Word del 16 de abril y del 28 de abril del 2022

- Distribución de narraciones dentro de grupos etarios y eliminación de nombres *Saber ancestral 1* y *Saber ancestral 2*, se decidió que se haría un índice único y que lo único que diferencia los grupos sería la jerarquización.

**Presentación**

**¡Conoce las voces detrás de estas narraciones!**

**Join khäärjüg äp / Saber ancestral 1**

Chaa khäipieg | Arrullo  
Nemchaaidam ürr mam | Canción *Los pajaritos*  
Saak chaaindam iua äb | Canción *Cinco perritos*  
Bukhierr jemkhaa | El juego de la yuca  
Sürr khuphorr dai | El venado y el sapo

**Join khäärjüg Numi / Saber ancestral 2**

Aadam oberjim | Canción *Salió la a*  
Täräpich jemkhaa | El juego del trapiche  
Woun Chaain khapan waisierr | El hombre que tenía muchos hijos  
Ēwandamag khugwiu gaai jawaag | Rogativa  
Ēwandamag jewaag | Rogativa

**Alfabeto woun meu**  
**Maach Ēsáp dau**

**Registro fotográfico**

**Presentación**

**Introducción**

**¡Conoce las voces detrás de estas narraciones!**

Chaa khäipieg | Arrullo  
Nemchaain dam ürr mam | Canción *Los pajaritos*  
Saak chaain dam iua äb | Canción *Cinco perritos*

Bukhierr jemkhaa | El juego de la yuca  
Sürr khuphorr dai khapigtarr | La carrera del venado y el sapo

A dam oberjim | Canción *Salió la a*

Täräpich jemkhaa | El juego del trapiche  
Wounau chaain khapan waisierr | El hombre que tenía muchos hijos

Ēwandamag khugwiu gaai jewaag | Rogativa a Dios  
Ēwandamag penkhitam ithee jewaag | Rogativa por el alma

**Maach Ēsáp dau | Alfabeto woun meu**

**Registro fotográfico**

**Imagen 2.** Registro de la primera versión y la inserción de las correcciones en el índice  
**Fuente:** Documento Word del 16 de abril y del 28 de abril del 2022

- Corrección de estilo y ortotipográfica de los textos en español

<p>Español:</p> <p>Había una vez un hombre que tenía muchos hijos. Él era pescador y siempre iba al río a buscar alimentos para toda su familia, pero lo que pescaba nunca era suficiente. Una y otra vez, el pescador iba a buscar alimentos, pero no alcanzaban para todos, así que él y su compañera, la mamá de sus hijos, se iban a dormir sin comer. Un día el pescador le dijo a su esposa: "Tenemos que encontrar la manera de comer. Vamos a buscar alimento mientras los niños duermen".</p> <p>Por la noche el hombre se fue al río mientras los niños dormían y pescó unos deliciosos peces <i>kichir</i>. Muy inquieto, le pide a su esposa que cocine cuanto antes para poder comer, y ella termina rápidamente la preparación. Una vez listo el pescado, comieron a escondidas, pero... de repente... Por haber comido apresuradamente, al hombre se le atoró una espina en la garganta. Él no podía respirar por más cosa que intentaran. Entonces, el hombre falleció esa misma noche por no dar comida a sus hijos. Ēwandamag no aprueba este tipo de actos y, por eso, no se debe negar alimento a los hijos.</p>	<p><b>Laura Leòn</b> Eliminado: Río San Juan</p> <p><b>Laura Leòn</b> Eliminado: y</p> <p><b>Laura Leòn</b> Eliminado: Entonces, u</p> <p><b>Laura Leòn</b> Eliminado: "Usted tiene razón. Mañana vaya a pescar de noche a la orilla del río, yo tendré todo listo. Prepararé el pescado y los plátanos", respondió la compañera.</p> <p><b>Laura Leòn</b> Eliminado: D</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Imagen 3.** Corrección de estilo en los textos en español  
**Fuente:** Documento Word del 16 de abril

- Aproximación a la corrección de estilo de los textos en woun meu

Woun meu:

Maach meewai maach akhaardam khíchag ee aphwta nurracijem aaiem,  
maachig dokhieerag oopiewai araraa aadeewai magug maach audekheer  
baadeejem, mag maa awia khísu aadeewai maach maiukhaugba aadeejem,  
deeu maagmua maachig dokhewág oopiewai araraa aadeewai deeu magug  
maach audekheer baadeejem, ich magta maach nurracijem aaiem (ma jooinau  
thürjem penkhitum), magbanawai chi khodnaanau wüjem , Éwandamau  
dau aug khaugwia jopcha ich aar awamkhír, meg jéb gaai aphw nurracijem,  
maigmua noseeg theeg chenurpabaadeewai maach khaar sürkhaagta mag  
baadeejem aaiem.  
Éwandamag jeeujunawe maach akhaar aphw nurrum athee, khiburdam  
phaanaa maigmua photapijá phaanaa tha kher dam ee siir aaijem, wügg athee  
Éwandamag. Maigmugua Di chaar degmua Éwandam bi wü dupmamagta  
dich khodnaan dai äba juugdunaa jeeujem, mag jeeunum aig wüin apkhajüa  
deipaita naaiem, maigmua emlkhooinja ario äjüa deipaita naaiem, maata  
kheepierr mamagkhaaiem, chi pemkhitum Éwandamau ich aar atham aar.

**Imagen 4.** Corrección de estilo en los textos en woun meu  
**Fuente:** Documento Word del 16 de abril

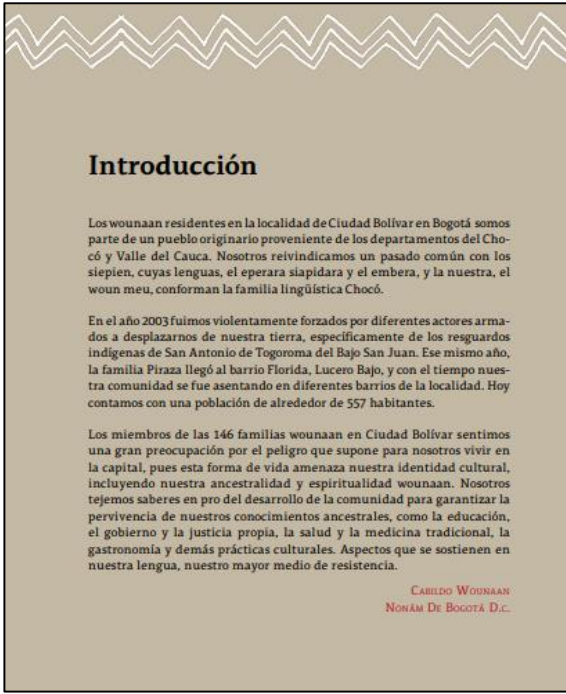
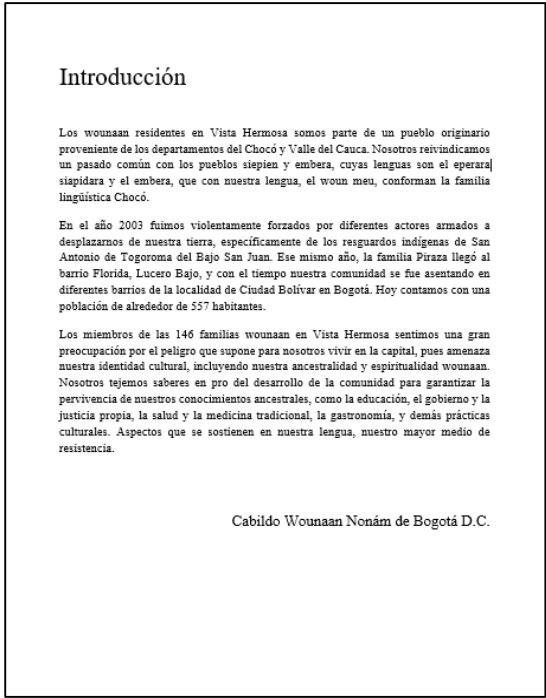
Las correcciones de los textos del libro tuvieron un proceso diferente de acuerdo con la lengua del texto a corregir. Así, se dieron situaciones paralelas entre las correcciones de los textos traducidos en español y los originales en woun meu. En cuanto a los textos en español, los becarios se hicieron cargo de revisar y ofrecer una redacción de estos textos basada en las traducciones hechas por Miyer Chiripúa. Dicha redacción fue sujeta a revisión por Zilbaro Carpio para ratificar su correspondencia con el contenido de las grabaciones en woun meu.

Respecto a los textos en woun meu, es menester señalar que fue un reto llegar a un acuerdo con respecto a las formas de escritura correctas; sin embargo, estos textos fueron corregidos por los miembros de la comunidad en sesiones conjuntas que se realizaron en diferentes momentos. Quienes participaron de las correcciones fueron los diferentes dinamizadores que se involucraron en la realización del proyecto, los cuales tienen conocimiento de la puntuación y ortografía que ya se presenta en otros libros o documentos hechos en lengua. Los textos finales en woun meu son producto del acuerdo y aprobación de estas correcciones.

### 3.5. Elaboración de los paratextos (preliminares, índices, bibliografía, etc.)

A partir de la primera revisión y de inclusión de las correcciones, inicié con el ejercicio de realizar algunos paratextos que me parecieron importantes y que la comunidad avaló.

- Se dio la sugerencia de una caracterización de la comunidad a través de una introducción



**Imagen 5.** Introducción en el manuscrito y en el libro impreso.  
**Fuente:** Libro *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*

- Se dio la sugerencia de señalar y dar crédito de quiénes fueron los sabedores detrás de estas historias a través de una infografía

**¡Conoce las voces detrás de estas narraciones!**

[Aquí queremos colocar un mapa de Colombia con información sobre las personas que prestaron sus voces en la elaboración de los audios. La idea es que se pueda señalar con un punto el lugar de origen de cada hablante.]

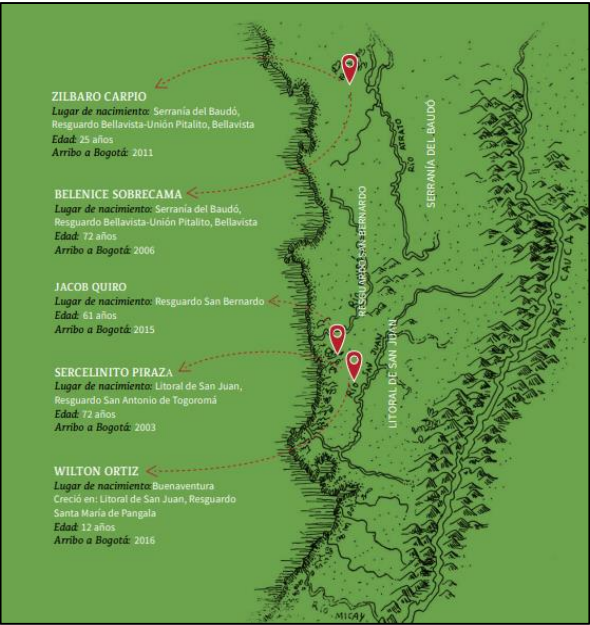
**Zilbaro Carpio**  
Lugar de nacimiento: Serranía del Baudó, Resguardo Bellavista-Unión Pitalito, Unión Pitalito  
Edad: 25 años  
Arribo a Bogotá: 2011

**Belenice Sobrecama**  
Lugar de nacimiento: Serranía del Baudó, Resguardo Bellavista-Unión Pitalito, Bellavista  
Edad: 72 años  
Arribo a Bogotá: por definir

**Sercelenito Piraza**  
Lugar de nacimiento: Litoral de San Juan, Resguardo San Antonio de Togoromá  
Edad: 72 años  
Arribo a Bogotá: 2003

**Wilton Ortiz**  
Lugar de nacimiento: Buenaventura  
Creció en: Litoral de San Juan, Resguardo Santa María de Pangala  
Edad: 12 años  
Arribo a Bogotá: 2016]

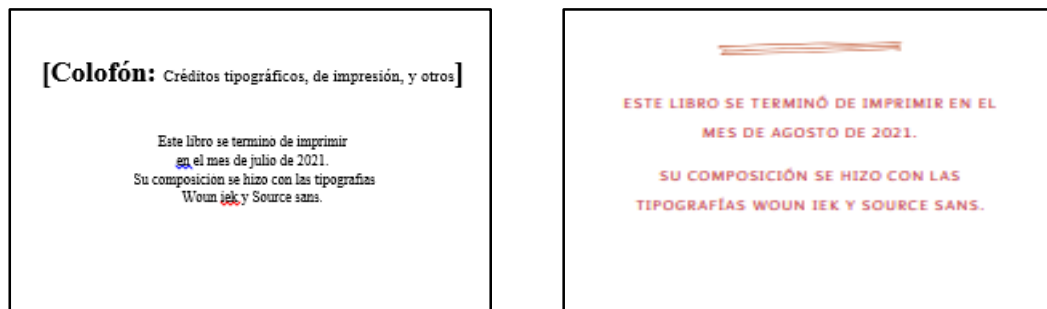
[Por si sirve para la ilustración del mapa de Colombia y la ubicación espacial  
[IR-N°-008-17-CHO-Alto-Baudó-Medio-Baudó-y-Bajo-Baudó.pdf](https://indigenous.org.co/)]



**Imagen 6.** Información sobre los autores en el manuscrito y en el libro impreso.  
**Fuente:** Libro *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*



- Se dio la sugerencia de incluir un colofón al final con el objetivo de indicar la tipografía y la fecha de la impresión.



**Imagen 7.** Colofón en el manuscrito y en el libro impreso.  
**Fuente:** Libro *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*

### 3.6.Solicitud de ISBN y de impresión al ICC

Luego de las diferentes intervenciones al texto y al diseño del libro por parte de la pasante editorial y la artista visual, el grupo de investigadores presentó la propuesta final a la comunidad, dando así la aprobación absoluta del machote editorial. Al mismo tiempo se procedió a la entrega de los datos del ISBN y al envío de la versión final para la aprobación de impresión por parte de Hortensia Estrada y Cesar Buitrago del ICC. Una vez se obtuvo respuesta por parte de ellos se envió a Juan Manuel Espinosa (subdirector académico) para la solicitud de aprobación por parte del Ministerio de Cultura.

A partir de la reunión con la subdirección académica y con la coordinación del sello editorial del ICC que se realizó el 25 de mayo, se precisaron aspectos de la impresión del libro. En un principio los investigadores realizaron la solicitud de poder imprimir el libro en la imprenta del Instituto Caro y Cuervo. En dicha reunión, Cesar Buitrago manifestó la dificultad de esta solicitud debido a costos y tiempos, ya que al ser una beca otorgada por el Ministerio de Cultura, el producto debe responder a unos tiempos determinados de entrega, a los cuales la imprenta no podía ajustarse. En ese sentido, sugirió realizar la impresión de manera externa, a su vez, asesoró a los becarios en el proceso de impresión del material, de modo que este contara con ciertos requisitos, por ejemplo, la creación de una ficha catalográfica (proceso en el que también se obtuvo ayuda de funcionarios pertenecientes a la biblioteca del ICC).

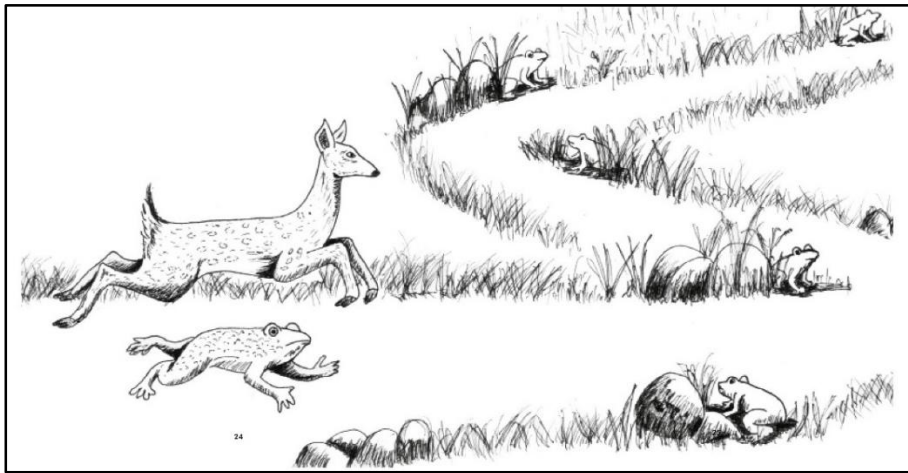
### 3.7.Materialidad del libro

#### 3.7.1. Apoyo en el desarrollo del diseño interior y exterior del libro.



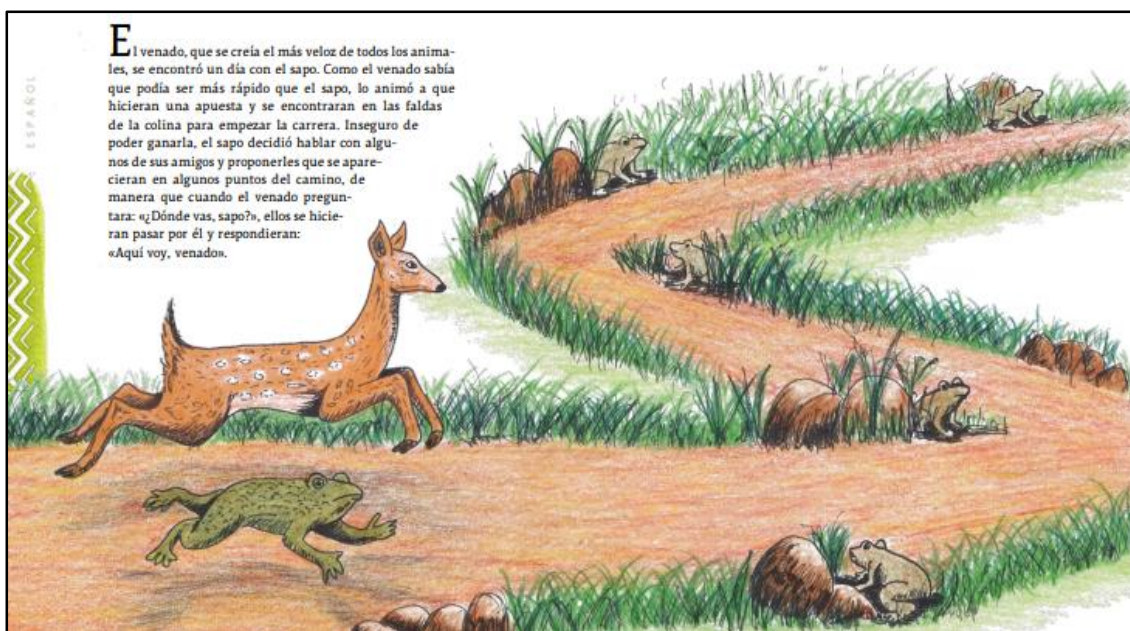
## Ilustraciones

Las ilustraciones del libro fueron realizadas por Dawilio Durán, ex-vicegobernador y actual gobernador del Cabildo, quien escuchó las narraciones en las voces de los sabedores y diseñó las imágenes tomando en cuenta la descripción misma del relato y su propia experiencia en el territorio. Dawilio presentó progresivamente sus avances y, cuando estos estuvieron integrados al libro, la comunidad realizó observaciones finales que fueron tomadas en cuenta en la última versión de las ilustraciones.



**Imagen 9.** Ilustración del relato “La carrera del venado y el sapo”  
**Fuente:** Dawilio Duran, gobernador del cabildo Wounaan en Bogotá

La inserción de estas ilustraciones al libro la realizó Andrea Sánchez, artista visual que, además de digitalizar estas imágenes, ideó una propuesta de diseño basada en decisiones tomadas por la comunidad, como los colores predominantes del libro, los patrones, el color de los textos, la distribución de los textos en las dos lenguas, entre otras.



**Imagen 10.** Ilustración digitalizada del relato “La carrera del venado y el sapo”  
**Fuente:** Libro *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*

En el libro, la imagen se entiende como la representación dibujada del pensamiento wounaan, es por esto que la mayoría de estas ilustraciones reflejan el territorio, las acciones diarias, las costumbres, los animales, la naturaleza, en síntesis, la esencia de los wounaan. En Dawilio siempre existió la intención de mostrar por medio de sus trazos la posibilidad de leer un pensamiento y su relación constante con el ser, el territorio y el cosmos. Los patrones escogidos, la caracterización física de los hombres y mujeres indígenas a través del color de sus prendas o la presencia de una u otra grafía suponen decisiones clave que no deben pasar inadvertidas, pues cuentan una historia a quien sabe leerlas. Toda esta simbología cobra relevancia en la pedagogía, ya que una preocupación grande, como ya se ha establecido, es que los niños y niñas wounaan que crecen en la ciudad al menos reconozcan aspectos comunes de la vida wounaan en el territorio. Es por esto, que la decisión de que un miembro de la comunidad se encargara de las ilustraciones cobra sentido e invita a seguir profundizando en la concepción de la comunidad wounaan, para poder acompañar la producción de materiales desde el diseño editorial bajo miradas multidireccionales.

## Tipografía

Dada la decisión de mantener la diferencia entre los textos (en woun meu y en español) se tomó la decisión de establecer dos tipografías para acentuar el campo textual dándole énfasis al texto en la

lengua nativa, adicional tener una ubicación y legibilidad adecuada. Si bien la tipografía es la que enlaza la información del impreso, se originó nuestro primer problema: las fuentes tipográficas existentes no contenían los signos específicos que representaban los sonidos de la lengua wounaan.

En consecuencia, junto con la artista visual nos pusimos en la indagación de trabajos tipográficos de lenguas nativas en Colombia. En la búsqueda se encontró la tipografía Gente<sup>9</sup> la cuál fue diseñada por el diseñador Sergio Aristizábal egresado de la universidad Jorge Tadeo lozano como parte de una pasantía con la dirección de inclusión de la Secretaría de Educación de Bogotá. Un aspecto valioso, es que esta fuente fue desarrollada desde los salones de clase de los colegios públicos que tienen inmersión de niños y niñas wounaan, con la ayuda de los docentes y dinamizadores encargados de los procesos educativos que allí se desarrollan, ha sido creado para utilizarla en los impresos educativos y culturales propios. Por consiguiente *Baud Mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan* representa la materialización de ese trabajo.



**Imagen 11.** Tipografía Gente- Wounaan  
**Fuente:** Sergio Aristizábal

Esto pone en evidencia que la producción de libros en lenguas indígenas tiene una necesidad grande frente a los sistemas impresos, que no solo se resuelven desde la lingüística. Para esto es indispensable que se involucre el diseño editorial en la creación de herramientas, de caracteres y composición de tipografías propias, por medio de un trabajo interdisciplinar y especializado. En el cual es importante que se involucren los hablantes nativos, en tanto el diseño de una tipografía para

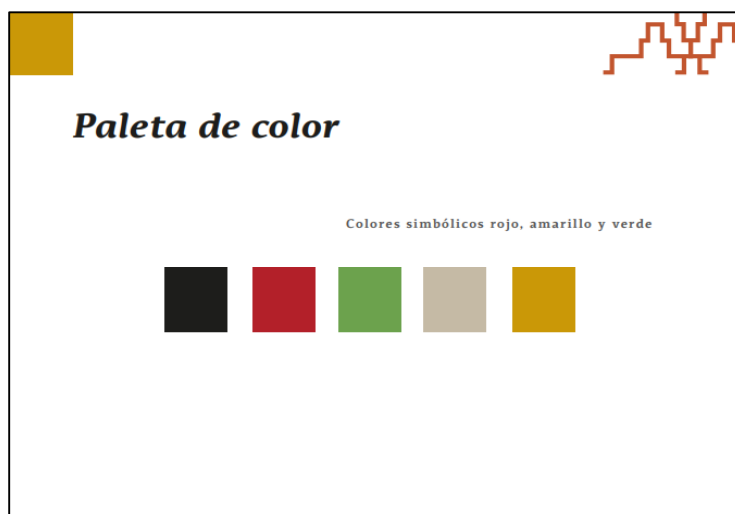
<sup>9</sup> Consultado en: <http://luc.devroye.org/fonts-87712.html>

una lengua ancestral implica conocer no solamente la lengua desde su estructura lingüística, también la visión del mundo que conciben sus hablantes.

Marina Garone, investigadora mexicana expone que los diseñadores tienen una gran responsabilidad en la conservación de la escritura de las lenguas indígenas, que involucra no solo unos conocimientos tipográficos específicos, sino una comprensión cultural del fenómeno de la escritura. Para ella la representación gráfica, posibilita una relación dialógica entre el código escrito y el código oral de las comunidades indígenas, pues por medio de la tipografía se puede aproximar a la memoria, a la identidad de un pueblo y a la estructura de la lengua hablada. En ese sentido propone que la tipografía debe ser desde, por y para la gente (2004) por lo tanto, los diseñadores están llamados a diseñar la letra viva que representa la escritura que la gente usa y ha usado.

## Colores

El color dentro del diseño interior y exterior del libro también fue un aspecto decisivo a la hora de encontrar el lenguaje visual del libro. Para la comunidad era elemental que los colores amarillo, rojo y verde, elementos significativos de la cosmovisión wounaan, estuvieran dentro de la paleta de color.



**Imagen 12.** Propuesta de diseño  
**Fuente:** Andrea Sánchez

En ese sentido la artista visual elaboró una propuesta de diseño que incluyó estos colores tanto en el interior como en el exterior del libro para presentarla posteriormente a la comunidad. Dentro de las tareas que acompañe, estuvo la revisión del esquema conceptual de la totalidad del libro en el cual se determinó que las páginas interiores serían a color blanco buscando el ritmo y el mapa de calor neutro para darles a todas las narraciones la misma tensión e importancia. En ese mismo sentido, se

decidió que las páginas interiores estarían acompañadas de marcas con patrones simbólicos en color rojo para los textos en woun meu y en verde para los textos en español. Frente a los colores usados en la portada, contraportada, guardas y paratextos si se incluyeron los colores de la paleta en toda la página.

## **Formato**

Frente a las dimensiones del libro se determinó que el formato fuera cuadrado de 25 x 25 y cosido al caballete en tanto permite apertura total del libro, esto en clave del público lector al cual va dirigido. En correspondencia con la forma, su tamaño medio oficio resulto ideal para el uso escolar.

### **3.8. Plan de distribución y divulgación**

#### **3.8.1. Acompañamiento en la impresión del libro y el plan de distribución**

Antes de iniciar con el plan de distribución del libro, acompañe al grupo de investigadores en las distintas cotizaciones y selección del impresor del libro. Dada la decisión de hacer la impresión por fuera del ICC, los 500 ejemplares físicos fueron impresos en la Editorial Nomos S.A en impresión en offset, para esta labor estuve siguiendo el proceso de verificación frente al interior del libro: páginas, tintas, papel, tipo de impresión; y exterior: tintas, papel, colaminado y empaque.

Se determinó que la distribución se haría de manera directa. De esta manera, la mayoría de los libros fueron entregados a la comunidad, precisamente a dos instituciones donde se espera lograr su constante puesta en práctica: la Casa del Pensamiento Indígena y el Colegio Compartir Recuerdo. Adicionalmente, debido a la creación del ISBN, se enviaron unos ejemplares a diferentes bibliotecas públicas nacionales, y se entregaron ejemplares a los directivos y docentes involucrados en la creación del libro, incluyendo a los becarios y pasantes.

EDITORIAL NOMOS S.A. Nit 860.516.954-7			
Diagonal 18 BRS No. 41-17 PBK (+57-1) 208 6520 BOGOTÁ - COLOMBIA www.nomos.com.co			
Bogotá D.C., 28 de mayo de 2021		Ref. Cotización No. 152087-1	
Señores <b>INSTITUTO CARO Y CUERVO</b> Atn. Sra. Paola Yannine Segnini Rodriguez paola.segnini@caroycuervo.gov.co		Todos los cheques o transferencias se deben hacer a favor de Editorial Nomos S.A.	
Descripción	Cant.	Vr. Unit.	Vr. Total
<b>LIBRO INFANTIL BILINGÜE EN WOUN MEU-ESPAÑOL PARA LA COMUNIDAD WOUNAAN NONAM</b>			
LIBRO RÚSTICA COSIDO TAMAÑO CERRADO 23.0 x 23.0cm.	400	9,256.00	3,702,400
	500	7,904.00	3,952,000
Interior 56 páginas en policromía 4 tintas en bond offset blanco 125 grs			
Cárdula en policromía 4 tintas por una cara en esmaltado c/s 280 grs. plastificado frío mate + barniz u.v. parcial brillante			
El cliente suministra archivos PDF, listos para impresión			
Empaque en: caja corrugada, bolsa termoencogible			
	<b>Millar Adicional:</b>	<b>2,610,380</b>	
Forma de Pago: 30 días fecha factura	Negociación:		
Válido: 30 DÍAS	DXX Bogotá		
Plazo de Entrega:			

**Imagen 13.** Cotización del proceso de impresión-28 de mayo del 2021  
**Fuente:** Editorial Nomos S.A.

### 3.8.2. Presentación del libro a la comunidad wounaan y al público general

Una vez estuvieron los 500 ejemplares impresos, el grupo de investigadores organizó la socialización y presentación del libro para el sábado 7 de agosto de 2021, se realizó de forma presencial con la comunidad en Vista Hermosa con el propósito de leer el libro y evaluarlo, en este encuentro se contó con la presencia de líderes del cabildo, dinamizadores culturales, grupo de investigadores, pasante editorial y el profesor Alejandro Correa, en representación del ICC. Para la socialización presencial con la comunidad se determinó llevar a cabo un grupo focal y postular preguntas que permitieron compartir percepciones sobre el trabajo realizado. Además, se crearon encuestas por medio de las cuales se desea recolectar información sobre las impresiones de los participantes (dinamizadores y líderes del Cabildo) acerca del material y la manera en que se llevaron a cabo todas las etapas que se siguieron para lograr su impresión final.





**Imagen 14.** Presentación del libro y socialización de los talleres de lectura

**Fuente:** Fotografías propias tomadas por Linda Rodríguez

Además, el grupo de investigadores y de colaboradores de la producción del libro manifestaron su interés por tener un acercamiento explícito a las posibles implicaciones de este proyecto en otras actividades futuras de la comunidad. Esto se desea realizar con el fin de retroalimentar todo el proceso de creación del material, listar los aprendizajes obtenidos, explorar los aspectos a mejorar y, así, obtener un cierre adecuado de este proyecto. En conformidad con esto, socialice con la comunidad la estrategia de seguimiento e impacto del libro por medio de los talleres de promoción de lectura, escritura y oralidad que iniciaron a finales de septiembre gracias a la obtención de la beca para la creación o fortalecimiento de lectura con enfoque diferencial- 2021 del programa de estímulos 2021-IDARTES, con la propuesta “Promoción de lectura en la comunidad wounaan nonám residente en Bogotá. Acompañamiento del impacto y la recepción del libro *BAUD MOS: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*”. Ante esta actividad se evidenció una gran apertura con relación a la ejecución del presente proyecto y de otros adicionales que nacieron a lo largo de su realización, la disposición por parte de los líderes del cabildo para sacar adelante proyectos en diferentes disciplinas y áreas del conocimiento siempre fue vital en la ejecución de las distintas iniciativas.

Como parte del plan de promoción y publicidad del proyecto resultante, el grupo de investigadores participo en distintos eventos de lanzamiento para difundir el libro a un público mayor. La primera actividad que se realizó fue la difusión del lanzamiento del libro por medio de una nota de prensa en medios informativos, en este caso, publicada por el magazín cultural de El Espectador

el 29 de julio de 2021<sup>10</sup> buscando con esto la ampliación del público lector, ya que no solo se cuenta el proceso de creación del libro, sino que contiene el enlace directo de descarga.

De la misma manera, el grupo de investigadores junto con Dawilio Durán, Bernardino Dura, John Valencia y Aldemar Moya, representantes del cabildo wounaan nonám de Bogotá, participaron en el lanzamiento oficial del libro en la Feria Internacional del Libro de Bogotá del año 2021. En este evento, que se llevó a cabo de manera virtual, se presentaron las diez novedades editoriales del año para la difusión de los distintos materiales e investigaciones.



**Imagen 15.** Afiche FILBO  
**Fuente:** Noticias del Instituto Caro y Cuervo

### **3.9. Fuentes de financiación externa para el seguimiento del impacto del libro por medio de talleres para el fortalecimiento y promoción de lectura, escritura y oralidad con enfoque diferencial.**

A partir de la obtención de la beca inicie un trabajo de planeación y preparación con el cabildo para la ejecución de la estrategia de promoción de lectura, escritura y oralidad dirigida a niños y niñas entre 4 a 10 años de la comunidad wounaan nonam de Bogotá, entre septiembre y diciembre de 2021. Esta última labor, dentro de la pasantía, significó un gran reto teórico- práctico en torno a los procesos de promoción de lectura que involucran a comunidades indígenas.

<sup>10</sup> Véase: <https://www.elspectador.com/el-magazin-cultural/aud-mos-un-libro-digital-sobre-la-comunidad-indigena-wounaan/>



El lugar y la connotación de la escritura y la lectura dentro del contexto indígena siempre se han visto desde dos posturas. La primera se da a partir de un distanciamiento de las comunidades hacia la lectura y escritura, ya que históricamente han sido poderosas herramientas de dominación, imposición e inserción a la cultura dominante; transformando, no solo la oralidad sino las comunidades que se han construido a través de ella en un concepto depreciativo. Esta relación desigual entre culturas se ha perpetuado como una tecnología de poder <sup>11</sup> que genera una tensión entre una cultura “letrada-dominante” y una cultura “iletrada-denigrada”, incrementando las desigualdades sociales dentro de espacios culturales:

Así, la lectura y la escritura —en un inicio— son unas de las principales tecnologías que usa el proyecto colonizador e invasor para someter a las comunidades a este, a través de la evangelización, la quema y destrucción masiva de objetos culturales de las comunidades, la instauración de un código alfanumérico para leer y escribir y la implantación del libro como objeto cultural asociado a una cultura civilizada y letrada. Este proceso de colonialidad influye en diversos espacios íntimos y públicos de los sujetos, manifestándose en los diversos tipos de colonialidad que plantean los teóricos del proyecto Modernidad/Colonialidad (Duque, 2019, pag.193).

Por lo tanto, la oralidad fue erradicada con el fin de homogenizar la lengua y el lenguaje, prohibiendo el uso de las lenguas ancestrales, es por ello que “el lenguaje como objeto colonial implicó, imperativamente, la instauración de procesos de vasallaje y subordinación. Con la pérdida de las lenguas la producción cultural de Latinoamérica se vio golpeada, hecho evidenciado en las colecciones que habitan las bibliotecas y en la poca presencia de las comunidades ancestrales en espacios bibliotecarios” (pág. 194). A lo largo de la revisión histórica de estas categorías, la autora propone entender la escritura y la lectura como herramientas aliadas del proceso decolonial y para esto es vital generar una relación cooperativa con la oralidad, y recurrir a ella para evidenciar y posibilitar el conocimiento de una historia que diversos estudiosos de Latinoamérica se esfuerzan en reconstruir. Es aquí donde podemos pasar a la siguiente perspectiva que los pueblos consideran sobre la lectura y escritura.

José Ignacio Becerra, investigador del Grupo Senderos del Lenguaje de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, en el artículo *Reflexiones sobre la promoción de lectura*

---

<sup>11</sup> Concepto utilizado por Natalia Duque Cardona en su tesis doctoral en Ciencias Humanas y Sociales, La incidencia de la biblioteca en las desigualdades sociales: el caso del Sistema de Bibliotecas Públicas de la ciudad de Medellín a partir del acuerdo 079 de 2010, de la Universidad Nacional de Colombia, Sede Medellín (Medellín, Colombia).

*entre comunidades indígenas en Colombia*, realiza un acercamiento a proyectos de promoción, animación y mediación de lectura que han sido desarrollados dentro del territorio nacional y fronterizo. En este estudio determina que en la mayoría de los trabajos revisados<sup>12</sup> la concepción de la lectura y escritura es distinta a la anteriormente expuesta. Pues aunque consideran la escritura como un proceso cultural que no es propio de los pueblos originarios, la entienden necesaria para convertirla en un instrumento aliado para la transmisión y revitalización de su cultura. Así mismo, sucede con otros aspectos de la cultura accidental, tal como la lengua y las nuevas tecnologías ya que les amplía sus posibilidades de participación dentro de la sociedad (Becerra, 2021).

A partir de estas dos perspectivas, era necesario determinar la postura de la comunidad wounaan nonam, con la intención de ejecutar el proyecto de fomento y promoción a la lectura. Desde inicios de la investigación, el cabildo se mostró abierto e interesado en la construcción de este material que agrupara sus conocimientos y saberes ancestrales, es decir de escribirlos. Dada las necesidades en el ámbito lingüístico, educativo y cultural, anteriormente expuestas, los dinamizadores culturales también manifestaban el interés por el aprovechamiento de los medios digitales para preservar su lengua y costumbres en formatos de gran interés para los más jóvenes. El carácter oral y comunitario para el pueblo wounaan residente en Bogotá siempre fue esencial en las formas de relacionarse con los dos proyectos (construcción del libro y talleres de promoción a la lectura, escritura y oralidad): desde la decisión consensuada y discutida de cualquier elemento referente a la edición y diseño del libro, a su vez la necesidad de que todas las narraciones tuvieran el audio de las voces propias de los sabedores de la comunidad y por último, que los talleres se dieran desde un ejercicio oral, en el cual el woun meu iba a ser la lengua de mediación de los talleristas con los niños y niñas participantes.

Desde esta concepción, se empezó a diseñar la planeación desde el interior de la comunidad. Algunas preguntas sirvieron como punto de partida: ¿en qué lengua deben prepararse los materiales de lectura?, ¿quién debe diseñarlos y con qué contenidos?, ¿qué características debe tener el mediador de lectura dentro de la comunidad?, ¿existen espacios propios de la comunidad para llevar a cabo los talleres?, ¿qué relación deben tener los planes de lectura con el sentido del PEC? Iniciar con estos cuestionamientos permite un giro que deconstruye la manera en que la lectura y la escritura han llegado a las comunidades indígenas desde una dirección única e impuesta (Becerra, 2021, p. 171)

El liderazgo del gobernador Dawilio Durán y el profesor Bernardino Dura, permitió la cohesión de esta iniciativa. En la primera reunión que se realizó se estableció el trabajo a realizar: planteamiento de los objetivos del proyecto, número de beneficiarios, selección y garantías del trabajo de talleristas,

---

<sup>12</sup> Proyectos de PAM de lectura en Amazonas, Medellín, Vaupés, Cauca, Guajira, Santa Marta y Venezuela.

la metodología de trabajo y adecuación de espacios para la ejecución. En este encuentro se definieron los siguientes aspectos que fueron determinantes para la realización.

#### 4. Transformación: apropiarse de los espacios propios para los procesos de la comunidad

El planteamiento de los talleres de fortalecimiento de lectura, escritura y oralidad se dio desde un aprendizaje desde adentro<sup>13</sup>, por lo tanto, la comunidad se convirtió en el núcleo de trabajo. En conversación con el gobernador, era vital que los talleres se efectuarán en un espacio conocido, cercano y propio para los niños, niñas y padres de la comunidad wounaan. De esta manera, se realizó el contacto con la coordinadora de la Casa de Pensamiento, Patricia Jaramillo, buscando no solo el préstamo de los espacios, sino también un trabajo extensivo de los procesos educativos y culturales que los dinamizadores y profesores realizan en este espacio con los niños y niñas wounaan. El trabajo conjunto con la Casa de Pensamiento permitió la confianza de los padres de familia, ya que desde allí se convocó a la participación y la realización efectiva de los seis talleres de lectura, escritura y oralidad.

**CABILDO INDÍGENA WOUNAAN NONAM DE BOGOTÁ D.C.**  
**NONAM NAAN JUAPA**  
 Creado Mediante Una Asamblea General Acta N° 001 a Los 20 Días De Julio De 2006, en la localidad de Ciudad Bolívar en Bogotá D.C. en uso de sus facultades legales que le confiere el Decreto Mayor, la Ley de Origen, la Ley Nacional, el Convenio 169 de la OIT, la Ley 89 de 1986, así como la Constitución Política de 1991, declaración de las naciones unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, la ley 21 de 1991, el Decreto 543 del 2011 que adopta la Política Pública para los Pueblos Indígenas en Bogotá D.C., El Decreto 412 de 2015, "Por el cual se crea el Consejo Comunitario y de Concertación para los Pueblos Indígenas en Bogotá D.C." y demás normas que definen los derechos de los pueblos indígenas de Colombia.

Bogotá D.C. 14 de septiembre 2021

Señora:  
 Arfely Patricia Jaramillo Arenas  
 Coordinadora CPI-Wounaan Nonam  
 Doctor:  
 Oscar Sierra  
 Subdirector Local de Ciudad Bolívar  
 Secretaria Distrital de Integración Social

**Asunto:** solicitud del espacio de la CPI para realizar talleres de fortalecimiento de lecto-escritura con la cartilla "Baud Mos" para niños, niñas de edad de 3 años hasta 10 años del pueblo wounaan.

Cordial saludo

En nombre del pueblo Wounaan Nonam de Bogotá reciba un fraternal saludo, como coordinadora y Subdirector Local de Ciudad Bolívar que están atento de la Casa de Pensamiento Intercultural- "Baaur Do Mos". Wounaan por su inmensa labor diaria con los NNAS del Pueblo Wounaan Nonam y Mestizo de la localidad Ciudad Bolívar. Nos dirigimos a ustedes para solicitar el espacio de la casa de pensamiento intercultural para realizar talleres con la cartilla "Baud Mos" con niños, niñas de edad de 3 año hasta 10 años del cabildo indígena wounaan Nonam de Bogotá en 6 talleres que inician en el presente mes hasta el mes de noviembre, dando cumplimiento a la beca para la creación o fortalecimiento de proyectos de promoción de lectura con enfoque diferencial, otorgada este año por Instituto Distrital de las Artes—Idartes. A continuación, se relaciona los días de ejecución y las personas que orientarán las actividades:

1. Taller el 13 de septiembre 2021 los talleristas estarían Yaleny Ismare y Jose Leru Dura Ismare. Cada tallerista estaría con 20 estudiantes para un total de 40 estudiantes.
2. Taller el 26 de septiembre 2021 los talleristas estarían Joham Perdiz y Celma Dura Ismare. Cada tallerista estaría con 20 estudiantes para un total de 40 estudiantes.

PARA NUESTRO FUTURO - MAACH EDEEE WEDURUM KHUUN ATHEE  
 EMAIL: cabildowounaan2006@yahoo.com - cabildowounaanbogota@gmail.com  
 DIRECCION: Trans 18 - 18a N° 72-54 Sur BAUREDO Vía Herrera / Ciudad Bolívar CEL: 3099825302-3097664526


**CABILDO INDÍGENA WOUNAAN NONAM DE BOGOTÁ D.C.**  
**NONAM NAAN JUAPA**  
 Creado Mediante Una Asamblea General Acta N° 001 a Los 20 Días De Julio De 2006, en la localidad de Ciudad Bolívar en Bogotá D.C. en uso de sus facultades legales que le confiere el Decreto Mayor, la Ley de Origen, la Ley Nacional, el Convenio 169 de la OIT, la Ley 89 de 1986, así como la Constitución Política de 1991, declaración de las naciones unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, la ley 21 de 1991, el Decreto 543 del 2011 que adopta la Política Pública para los Pueblos Indígenas en Bogotá D.C., El Decreto 412 de 2015, "Por el cual se crea el Consejo Comunitario y de Concertación para los Pueblos Indígenas en Bogotá D.C." y demás normas que definen los derechos de los pueblos indígenas de Colombia.

3. Taller el 10 de octubre 2021 los talleristas estarían Bernardino Dura Ismare y Esmelda Chamarrá Obispo. Cada tallerista estaría con 20 estudiantes para un total de 40 estudiantes.
4. Taller el 24 de octubre 2021 los talleristas estarían Bernardino Dura Ismare y Yaleny Ismare. Cada tallerista estaría con 20 estudiantes para un total de 40 estudiantes.
5. Taller el 7 de noviembre 2021 los talleristas estarían Esmelda Chamarrá Obispo y Joham Perdiz. Cada tallerista estaría con 20 estudiantes para un total de 40 estudiantes.
6. Taller el 14 de noviembre 2021 los talleristas estarían Celma Dura Ismare y Jose Leru Dura Ismare. Cada tallerista estaría con 20 estudiantes para un total de 40 estudiantes.

Esperamos pronta respuesta a nuestra solicitud requerida

De antemano agradecemos por la atención prestado.

Atentamente



**DAWILIO DURAN ISMARE**  
 CC: 114829206 de Cerreto Valle  
 Gobernador Cabildo Wounaan Nonam

PARA NUESTRO FUTURO - MAACH EDEEE WEDURUM KHUUN ATHEE  
 EMAIL: cabildowounaan2006@yahoo.com - cabildowounaanbogota@gmail.com  
 DIRECCION: Trans 18 - 18a N° 72-54 Sur BAUREDO Vía Herrera / Ciudad Bolívar CEL: 3099825302-3097664526

<sup>13</sup> Propuesta alternativa de educación que plantea Hannes Kalisch (2010) para que se dé un relacionamiento equilibrado entre una cultura envolvente y una cultura indígena. Lo que se propone es que las culturas indígenas sean protagonistas en sus procesos culturales y educativos, teniendo de lo propio y de sus necesidades para que de esta manera surjan proyectos de investigación, construcción de conocimiento y divulgaciones hechas por los propios miembros de las comunidades indígenas.

**Imagen 16.** Carta de solicitud a Secretaria de Integración Social de Bogotá  
**Fuente:** Cabildo Wounaan Nonam de Bogotá

#### **4.1. Mediadores de lectura de la comunidad wounaan nonam**

Determinar y escoger los mediadores de lectura fue el siguiente paso en la consolidación de los talleres. Sí bien el cabildo era quién elegía a los seis talleristas, se le presentó al gobernador un perfil del mediador, sacado de los planteamientos de Álvaro Itzamá Domínguez Reyna (2018) en su artículo “Fomento a la lectura y la escritura en lenguas indígenas de México: algunas consideraciones”, tanto para lograr los objetivos del proyecto como para impulsar actividades en lenguas indígenas el autor plantea los siguientes criterios:

- Ser lector, gustar de la lectura, gustar de la charla que deriva de la lectura y reconocer que los lectores siempre están en crecimiento y desarrollo.
- Ejercer y compartir el hábito de la escritura en lenguas indígenas como un medio comunicativo en espacios privados y públicos.
- Ejercer y compartir la práctica oral en lenguas indígenas como un medio comunicativo en espacios privados y públicos.
- Propiciar y coordinar lecturas en voz alta, presentaciones de libros, círculos de lectura y charlas literarias en su lengua propia y en español.
- Reconocer la importancia de la oralidad y contar con habilidades para narrar en lenguas indígenas y en español.
- Tener una actitud inclusiva y hospitalaria que valore la diversidad y no discrimine.
- Capacidad para registrar las reacciones, receptividad e involucramiento que experimentan los lectores.
- Impartir talleres de fomento de la lectura, escritura y oralidad para distintos públicos, en contextos multilingües y para edades diversas.
- Favorecer, en las dinámicas interpersonales, el trabajo intercultural y el surgimiento de pensamiento propio, crítico y creativo promoviendo el multilingüismo.



**Imagen 17.** Gobernador del cabildo y mediadores de lectura.  
**Fuente:** Fotografía propia tomada por producciones Liramás

A partir de los criterios establecidos, el cabildo convocó a los talleristas: José Lerú Dura Ismare, Bernardino Dura, Johan Perdiz, Celma Duran, Esmelda Chamarra y Yaleni Ismare Piraza, quienes contaban con experiencia en el proyecto educativo comunitario desde espacios de educación y de cultura, cabe señalar que varios de los talleristas no cumplían con la totalidad de los criterios anteriormente expuestos. Una vez establecido el grupo de trabajo se inició un espacio de capacitación tanto en español como en woun meu, en cabeza del profesor Bernardino Dura, para establecer la metodología de diseño, de ejecución y de evaluación de la estrategia para el fortalecimiento de lectura, escritura y oralidad.

El aspecto de la formación a mediadores se convirtió en una gran dificultad y reto dentro del proyecto. Esto en parte a que dentro de los planes de lectura en Colombia el componente de formación siempre ha sido una dificultad, como lo demuestra el documento titulado *Una región de lectores que crece. Análisis comparado de planes nacionales de lectura en Iberoamérica 2013*<sup>14</sup> del CERLALC. En este informe se detalla el Plan Nacional de Lectura y Escritura “Leer es mi cuento” del Ministerio de Educación y Ministerio de Cultura entre los años 2010 al 2014, en el cual se demuestra que aun quedaron sin definir los lineamientos para la formación de mediadores ya que esta labor exige un serio trabajo y una gran complejidad para su desarrollo. De la misma manera, el estudio arroja una cifra nula en cuanto a la cantidad de mediadores de lectura y escritura vinculados a los proyectos etnoeducativos comunitarios que han sido formados por el Plan Nacional de Lectura y Escritura,

<sup>14</sup> Consulte en: [PUBLICACIONES OLB Una region de lectores que crece 2013.pdf](#)

demostrando la ausencia de estadísticas para el estudio frente a la capacitación y formación de los distintos agentes culturales indígenas, palenqueros, raizales y ROM en Colombia.

Algunos de los limitantes frente a la especialización de los mediadores de lectura en lenguas indígenas encontrados en la comunidad wounaan nonam en Bogotá fueron: la falta de participación en el diseño y la ejecución de proyectos de promociones de lectura para su comunidad, dado que este proyecto fue el primero en realizarse fuera de la escuela, desde su asentamiento en la capital, en este punto fue trascendental la orientación del profesor Bernardino, quien hizo jornadas con los talleristas para la adecuación de la planificación de los talleres. A su vez, la falta de exploración de diversas metodologías de formación y autoformación como mediadores resultó una limitación para algunos talleristas, por lo tanto, la organización de una red de apoyo entre todos permitió que la experiencia de quienes han trabajado en la materia fuera aprovechada para la metodología práctica de los talleres. El trabajo con la comunidad wounaan nonam residente en Bogotá deja la discusión abierta en torno a la especialización del mediador de lectura en lenguas indígenas. Por este motivo, esta actividad planteó la importancia de la capacitación de los mediadores y de los propios capacitadores en materia de lenguas indígenas, diversidad lingüística en el territorio nacional, además de las estrategias de trabajo con bibliografía, desarrollo de materiales editoriales y otras herramientas con un uso reflexivo de las lenguas indígenas que se hablan en Colombia.

#### **4.2. Talleres basados en el proyecto educativo comunitario (PEC)**

Para la comunidad wounaan nonam fue fundamental el trabajo a través de su educación propia, es decir que los talleres estuvieran guiados desde su plan de salvaguarda étnico<sup>15</sup> y su Proyecto Educativo Comunitario (PEC). De esta manera la relación con la naturaleza, la colectividad, la lengua y las tradiciones fueron sus objetivos centrales.

---

<sup>15</sup> Puede ser consultado en: [https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/pueblo\\_wounaan\\_-\\_diagnostico\\_comunitario\\_0.pdf](https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/pueblo_wounaan_-_diagnostico_comunitario_0.pdf)





**Imagen 18.** Taller 5: Ewamdamag khugwiu gaai jewaag| Rogativa a Dios  
**Fuente:** Fotografía propia tomada por producciones Liramás

En este sentido, todos los talleres estuvieron guiados y pensados a partir de la relación entre saberes locales y universales, buscando que lo propio fuera lo más valorado. El interés de la comunidad siempre fue mostrar y fomentar las expresiones y prácticas propias para buscar un verdadero diálogo intercultural (y no una aculturación disimulada) a partir del fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas debilitadas históricamente por la presión externa, no enseñadas en la escuela y con espacios de uso cotidiano casi extintos (Becerra, 2021).

#### **4.3. Participación de las madres y los padres de familia en los talleres**

Desde el cabildo se estipuló la participación de las madres y padres de familia dentro de algunos talleres con el fin de involucrarlos en los procesos culturales y lingüísticos de sus hijos. De esta manera, se diseñaron espacios de diálogo entre padres, mediadores y niños y niñas para incentivar el uso del libro, de la tradición oral y la participación del hogar como institución formadora de lectores. Haciendo énfasis en esta última idea, Becerra señala que para lograr un cambio de representación de los conceptos de lectura y escritura se deben cambiar las prácticas que giran en torno a estos procesos, toma ideas del trabajo de animación de la tradición oral de Sara Lizarralde para señalar la necesidad de una mayor participación del hogar dentro de la creación de espacios para el fortalecimiento de lectura “la promoción de lectura reconoce cuatro instituciones fundamentales como formadoras de lectores: el hogar, la escuela, la biblioteca y el Estado” (Lizarralde, 2010, citado en Becerra, 2021, p.158).



**Imagen 19.** Participación de madres de familia en el taller 4

**Fuente:** Fotografía propia tomada por producciones Liramás

Para el cabildo, la clave para la transmisión de la lengua woun meu se da desde el hogar, ámbito seguro donde los niños la pueden hablar. De esta manera, fue un acierto que los padres de familia hicieran parte de los talleres ya que fomentó las motivaciones del uso de lengua en el seno familiar y comunitario. En Ospina (2015, p. 16) se discuten algunas condiciones y características de experiencias y reflexiones sobre procesos de revitalización lingüística. Para la autora, son esenciales las motivaciones que tienen las comunidades lingüísticas para la preservación de su lengua y la voluntad de sus hablantes de transmitirla a las nuevas generaciones, destaca que una motivación grande que es común en todos los pueblos de lenguas amenazadas y debilitadas ha sido la necesidad afectiva de crear vínculos con sus seres queridos que dan sentido de identidad y de permanencia (2015). Es por esto, que la presencia de las madres y padres de familia en los talleres contribuyó positivamente para apoyar los esfuerzos de los talleristas.

## **5. Reflexión crítica**

El trabajo comunitario con el pueblo wounaan nonam residente en Bogotá ha posibilitado un acercamiento a la manera como este pueblo concibe la lectura, la escritura y la oralidad, procesos que dan cuenta de su cosmovisión y su relación con el mundo. Esta experiencia no solo constituye un referente en términos de implementación de la política pública de Apropiación Social del Conocimiento, sino un modelo para la edición y el diseño de textos impresos en lenguas indígenas y su consecuente impacto en procesos pedagógicos y culturales que contribuyen al fortalecimiento de lenguas y culturas nativas en Colombia. Es por esto que este apartado plantea una serie de



consideraciones a partir de saberes lingüísticos, editoriales y pedagógicos que invitan a un análisis y un trabajo continuo, tomando como punto de partida los problemas y retos encontrados, sus respectivas estrategias de solución dentro de la investigación lingüística, la producción editorial y la implementación de un programa para la promoción de lectura, escritura y oralidad en lenguas indígenas.

### **5.1.La edición y la revitalización de lenguas indígenas**

Para llevar a cabo el planteamiento y diseño de un producto editorial en lenguas indígenas es necesario explorar el estatus actual de la lengua y las dinámicas de sus hablantes en relación con su uso y su transmisión. Es importante reconocer que la situación sociolingüística de las 65 lenguas indígenas habladas en Colombia es problemática, ya que están inmersas en un proceso de pérdida de vitalidad debido a las distintas condiciones políticas, sociales, culturales, demográficas y geográficas a las que se enfrentan los pueblos y los territorios (Trillos, 2020). De esta manera, identificar las competencias de los hablantes, la vitalidad de la lengua y la concepción que tiene el pueblo frente a la escritura y lectura en relación con la oralidad, establece los criterios y los fundamentos de trabajo en propuestas específicas e integrales que aportan al diseño y fundamento de materiales y programas en lenguas indígenas que sirvan como acciones concretas para reforzar su vitalidad y mantenimiento. En el 2003, expertos de la Unesco, propusieron nueve factores para evaluar la vitalidad de una lengua:

- 1) Transmisión intergeneracional de la lengua; 2) Número absoluto de hablantes; 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población; 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua; 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua; 7) actitudes y políticas gubernamentales e institucionales (incluyendo estatus y uso); 8) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua, y 9) cantidad y calidad de la documentación. (pág. 6)

A partir de estos factores y según el informe del Ministerio de Cultura “Diversidad lingüística en Colombia: muchas voces, resistencia cultural y agenda de nación”, la lengua woun meu se encuentra en el grupo de las 13 lenguas que están vitales, pues la transmisión intergeneracional ha sufrido pocas alteraciones (Mincultura, 2013); sin embargo, se encuentra amenazada por su estado de vulnerabilidad dado que la mayoría de los niños solo lo hablan en ciertos ámbitos<sup>16</sup>. De esta manera,

---

<sup>16</sup> Dato observable en el Atlas interactivo Unesco de las lenguas del mundo en peligro (página 17 y 88) <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453/PDF/189453spa.pdf.multi>

parte de los retos del presente trabajo fue la revisión de los factores, anteriormente descritos, para determinar cómo por medio de la edición del libro *Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan* y de la formulación de los talleres, ayudaría en la vitalidad de la lengua. Por lo anterior, se determinó que el trabajo desarrollado en la pasantía impactó en la disponibilidad de materiales escritos en lengua para educación y en las actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua dentro del plan de salvaguardia y revitalización lingüística de la lengua woun meu. Para diagnosticar el grado de vitalidad que tiene la lengua woun meu desde estos dos factores, la Unesco estableció una escala de valoración de 0 a 5 que evalúa respectivamente la existencia de textos bilingües para la enseñanza y la actitud de los miembros de la comunidad frente a su propia lengua.

En el factor sobre *Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua*, se hace énfasis en la necesidad de la circulación de libros y materiales bilingües de distintos temas, dirigidos a todas las edades para el dominio y la enseñanza de la lengua. En ese sentido, era menester realizar una búsqueda de materiales bilingües en woun meu y español para determinar la existencia o la carencia de dichos materiales. Para tal fin, se hizo la revisión del proyecto educativo comunitario del pueblo wounaan denominado *Thaitkhier* que cuenta con una biblioteca virtual. En esta solo se encontró una cartilla de paz bilingüe llamada *KHÏRJÛG WAJAPHAM KHAUGTARRAUT- Tejido de la armonía y convivencia wounaan*<sup>17</sup>. De la misma manera, se revisó la colección *Territorios Narrados* del Plan Nacional de Lectura y Escritura “Leer es mi Cuento”, del Ministerio de Educación Nacional, en el cual se encontró el libro bilingüe *Waspïen-wounaan Dui-Los waspïen, espíritus de la selva*<sup>18</sup>. Por último, se tuvo registro del libro de enseñanza titulado *Buk Buk*, cuyo primer tomo que se encuentra en su totalidad en woun meu y en español, que fue elaborado en el año 1997 y, posteriormente actualizado en el 2003, y su segundo tomo elaborado en el 2009 y totalmente en woun meu (Potes y López, 2019).

Con esta revisión, se determinó que se este factor se encuentra en un grado 3 ya que existen algunos materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No obstante, no se promueve la alfabetización mediante medios impresos (Unesco, 2013). Por lo tanto la edición y la divulgación del libro *Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan* se convirtió en una propuesta eficaz para el fortalecimiento de la lengua desde la edición y producción de textos escritos, tal como lo señala Domínguez:

---

<sup>17</sup> Puede consultarse en <https://thaitkhier.co/cartilla-catedra-de-paz/>

<sup>18</sup> Puede consultarse en <https://www.colombiaaprende.edu.co/recurso-coleccion/territorios-narrados-parte-2>

Producir textos escritos proporciona un desarrollo lingüístico que permite a los hablantes de lenguas indígenas actuar en diferentes ámbitos, tanto académicos como profesionales en su lengua materna, lo que representa un incremento de sus capacidades comunicativas, de acceso a la información, conocimiento y perpetuar expresiones propias de su lengua. Sin embargo, éstas no son en detrimento u omisión de otros códigos: el pictórico, los cifrados textiles u otros, tan propios de los pueblos indígenas como de toda cultura. Sin embargo, debemos acotar el presente argumento al texto alfabético cuando nos referimos al leído y al escrito. Además, la posibilidad de ampliar los campos de interacción a través del hábito y el ejercicio de la lectura y la escritura fortalece en la identidad cultural de las poblaciones indígenas, permitiendo una interacción por medio de su lengua al interior y al exterior de su comunidad y dan continuidad a las manifestaciones que permanecen vitales en su entorno para favorecer una nación pluricultural (Domínguez, 2018, p. 56).

A su vez, la producción comunitaria de libro evitó que la producción de textos en lenguas indígenas fuera solo una forma de traducir los contenidos de la cultura hegemónica a las lenguas vernáculas (Vigil, 2006). Es decir, que la comunidad wounaan se convirtiera en protagonista de sus procesos de creación y edición hizo que la escritura se incorporara a sus prácticas sociales, sin perder el valor de la palabra hablada. Esta dinámica comunitaria dentro de la producción editorial fortalece la cultura indígena y sus relaciones con la cultura envolvente y a su vez representa una propuesta eficaz ya que puede contribuir a motivar el habla de las lenguas nativas, promoviendo así la continuidad de la transmisión intergeneracional lingüística y cultural (Ospina, 2015, p. 41).

Continuando con la evaluación del factor ***Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua***, la Unesco hace referencia a la disposición que la comunidad de hablantes tiene hacia su lengua. Particularmente, la comunidad wounaan nonam tiene una actitud muy positiva, en tanto la considera esencial para su identidad colectiva. Es por esto que la conservan y la promueven desde las tradiciones familiares y comunitarias. Siguiendo la escala de valoración este factor se encuentra en el grado 4 dado que la mayoría de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua (Unesco, 2003, p.13). En este factor también es importante observar que se da una relación de poder desigual entre la lengua nativa y la lengua dominante. De esta manera, se presentan dos situaciones: la primera se da cuando el grupo subordinado poco a poco deja de usar su lengua nativa para usar solo la lengua dominante; y la otra situación es el caso de la comunidad wounaan que resiste a esa dominación lingüística por medio de un activismo lingüístico desde un fortalecimiento de su lengua, que se da con la presencia de la lengua nativa desde el seno familiar y comunitario y desde los primeros años de

vida y un mantenimiento de su lengua, en tanto apoyan el uso de su lengua desde la oralidad pero también desde lo escrito (Unesco, 2003, p. 14).

Entender como la comunidad concibe los procesos de lectura y escritura respecto a la oralidad es también una consideración inicial antes de iniciar un proyecto editorial, dado que pueden darse dos escenarios posibles. Por un lado, la distancia que unos pueblos tienen sobre la escritura (en este caso el papel del libro) genera efectos negativos sobre la preservación de las prácticas orales; y por otro lado, la apropiación de la escritura para la búsqueda de resguardar y revitalizar lo propio. Para el pueblo wounaan nonam residente en Bogotá la escritura se da en una relación cooperativa con la oralidad, pues para ellos estas dos prácticas tienen puntos de encuentros en los procesos de socialización dado su condición de indígenas en entorno urbano. Fijar una lengua por medio de la escritura permite la ampliación de los parámetros lingüísticos a un ámbito más extenso del oral (Ong, 2016). Sin embargo, es importante reconocer que para la comunidad apropiarse de la escritura no quiere decir que esta va a ocupar los espacios que antes ocupaba la oralidad. Precisamente *Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan* es un libro que tiene como insumo la tradición oral del pueblo, el cual representa un ejemplo de cohesión social a través de la oralidad.

## **5.2. Edición comunitaria con enfoque diferencial**

La edición de textos en lenguas indígenas se da bajo ciertas dinámicas disruptivas a lo establecido en la edición comercial como: la lengua del contenido, sus propósitos, su público lector, los medios y herramientas tecnológicas de producción y la inversión de los papeles y los roles dentro de la creación de contenidos culturales. La edición en lengua indígena es más similar a la edición comunitaria según lo describe Margarita Valencia en la guía metodológica de talleres de edición comunitaria del Ministerio de Cultura:

La edición comunitaria es un proceso colectivo y horizontal que acompaña la definición, publicación y circulación de contenidos de interés creados por y dirigidos a una comunidad específica. Acerca y superpone los roles creador-editor-lector, lo que termina favoreciendo la comunicación. Acompaña la definición del soporte en función de los recursos disponibles y los lectores, por lo que cualquier medio es válido, ya sea impreso, oral, performativo, audiovisual, etc. Impulsa una circulación horizontal en la medida en que se expande a través de redes directas de conocidos. Busca ser sostenible y perdurable económica, política y socialmente (2021, p. 14).

De acuerdo con esta definición, el proceso creativo y comunitario con el pueblo wounaan nonam residente en Bogotá superó un doble desafío dentro de las maneras establecidas a la hora de crear,

editar y circular un libro, pues rompió con los procesos verticales de la industria cultural y editorial, permitiendo una constantemente resinificación del acceso a la cultura. Por un lado, la concreción de un producto cultural y editorial en el cual prevalece una lengua indígena y la oralidad en relación a una cultura dominante que históricamente ha establecido formas, lenguas y lenguajes únicos dentro de la cultura escrita. Por otra parte, la manera de crear desde lo comunitario, en la cual existe una posesión colectiva de saberes y de técnicas para impulsar y promover un producto editorial lejos de la prescripción y de la idea única de como publicar. En palabras de Ángel Rama irrumpir la ciudad letrada es toda una doble complejidad dado que “la ciudad letrada no solo defiende la norma metropolitana de la lengua que utiliza (español o portugués) sino también la norma cultural de las metrópolis que producen las literaturas admiradas” (Rama, 1997, p. 50).

Para finalizar, la edición de *Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan* suscita distintas reflexiones en torno a las acciones necesarias en el diseño de metodologías y programas de capacitación para una producción editorial comunitaria que cumpla principalmente con dos aspectos: calidad en la edición y pertinencia cultural y lingüística. La calidad en la edición depende de las herramientas tecnológicas con las que se cuente. Sin embargo, será necesario contemplar capacitaciones permanentes que apoyen las iniciativas comunitarias en el uso de tecnologías alternativas como el *software* libre, y opciones de financiamiento que no limiten los propósitos de cada proyecto con objetivos, sino que promuevan la producción de materiales con necesidades específicas, tanto educativos como lúdicos, y que motiven el interés por el fortalecimiento de una lengua, la lectura, la escritura y su oralidad. La producción comunitaria debe centrarse una fase de capacitación a promotores, mediadores, maestros, bibliotecarios, etc., para cubrir sus necesidades de materiales y que éstos cuenten con la calidad necesaria para desempeñar sus actividades. El objetivo de la capacitación es descentralizar la producción que depende de las instituciones y generar proyectos editoriales desde las comunidades y que los medios de producción puedan generar nuevas publicaciones con pertinencia lingüística.

También es importante realizar una revisión de las necesidades que cubre la producción editorial institucional en lenguas indígenas según los objetivos de cada una de las instancias. Esto con el objetivo de definir los parámetros y consideraciones básicas de la edición que resulten en productos de referencia, pero, lo que es más importante, que sean útiles para los lectores meta, que lleguen a las poblaciones indicadas y sean, entonces, el punto de inicio para impulsar actividades de fomento de la lectura y la escritura. Es importante plantear y diseñar estrategias de producción, capacitación del personal para lograr ediciones óptimas en lenguas indígenas, así como establecer redes de cooperación en la distribución estratégica. Fortalecer una cadena de producción y distribución de publicaciones en

las diversas lenguas impulsará, no sólo las acciones de fomento de la lectura sino, además, de la producción de textos originales en cada lengua, traducciones y la profesionalización de cada actor en la cadena del libro.

## 6. Bibliografía

- Alcaldía Mayor de Bogotá D.C. (2019). Dirección de inclusión e integración de poblaciones. Recuperado de: <https://repositorios.educacionbogota.edu.co/bitstream/handle/001/11116/Documento%20orientadosEducacion%20Incluyente.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Aguirre Licht, D. (2006). Choco Languages. En Keith Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 367-381). Ámsterdam: Elsevier.
- Ávila, A. (2015). *Prácticas lingüísticas y prácticas ciudadanas: La reconstrucción de la comunidad Wounaan-nonám de Vista Hermosa, Bogotá*. (Tesis de maestría). Universidad Mayor de San Simón, Bolivia.
- Becerra, J. (2021). Reflexiones sobre la promoción de lectura entre comunidades indígenas en Colombia. *Cinco senderos de la promoción, animación y mediación de lectura en Colombia* (pp. 147-184)
- Calasso, R. (2004). «La edición como género literario». En *El Malpensante* #65, 2005, disponible en <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=114951>
- Domínguez, A. I. (2018). Fomento de la lectura y la escritura en lenguas indígenas de México: algunas consideraciones, *Investigaciones Sobre Lectura*, 10, 55-94.
- Duque-Cardona, N. (2019). La desigualdad, un suceso no ajeno a la biblioteca: lectura, escritura y oralidad, tecnologías de poder como alternativas a la reducción de las desigualdades sociales. *FORUM Revista Departamento Ciencia Política*, (15), 171-200. <https://doi.org/10.15446/frdcp.n15.74673>
- Garone, M. (2004). Escritura y tipografía para lenguas indígenas: problemas teóricos y metodológicos. *Diseño, tipografía y lenguaje* (pp. 135-166).
- Giménez Toledo, Elea y Juan Felipe Córdoba Restrepo (2018). Edición académica y difusión. Libro abierto en Iberoamérica. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario - Editorial Comares.
- González, M. y José, D, (2014). Una región de lectores que crece. Análisis comparado de planes nacionales de lectura en Iberoamérica 2013. Colombia: CERLALC-UNESCO.
- Hammarström, H. *et al* (2020). *Glottolog 4.3*. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. Recuperado de <https://glottolog.org/resource/languoid/id/woun1238>
- Lizarralde, S. (2010). La tradición oral: animando en bibliotecas públicas. [Trabajo de grado, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio Pontificia Universidad Javeriana. Recuperado de

<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/5631/tesis673.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Kalisch, H. (2010). Escritura y oralidad enlhet-enenlhet: sentido y significado de las publicaciones monolingües en la lengua autóctona. En J. M. Rodríguez (org.), Educación, lenguas y culturas en el Mercosur: pluralidad cultural e inclusión social en Brasil y en Paraguay.

Ministerio de Cultura. (2020). Lengua Woun Meu. En Atlas de Lenguas Nativas. Colombia. Recuperado el 25 de septiembre de 2020, de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Wounaan.pdf>

Ministerio de Cultura. (2013). Diversidad lingüística en Colombia. Dossier para la representación de Colombia en el Smithsonian Folklife Festival. Recuperado de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/noticias/Documents/Dossier%20Representaci%C3%B3n%20Colombia%20Smithsonian%20Folklife%20Festival.pdf>

Ministerio del Interior de Colombia. (s.f.). *Plan de Salvaguarda Étnico del Pueblo Wounaan de Colombia*. Recuperado el 1 de octubre de 2020 de [https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/pueblo\\_wounaan\\_-\\_diagnostico\\_comunitario\\_0.pdf](https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/pueblo_wounaan_-_diagnostico_comunitario_0.pdf)

Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación (Minciencias). (2021b, 8 de marzo). *Resolución 643. Por la cual se adopta la Política Pública de Apropiación Social del Conocimiento en el marco de la Ciencia, Tecnología e Innovación*. <https://minciencias.gov.co/normatividad/resolucion-0643-2021>

Ong, W. (2016). Oralidad y escritura. México: FCE.

Ospina Bozzi, A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y Función*, 28(2), 11-48.

Potes, J. y López, M. (2019). *Escuela y sujeto Wounaan, ¿reconfiguración étnica?, ¿re-territorialización: Análisis de la reconfiguración de subjetividades de jóvenes Wounaan al interior de una Institución Educativa Distrital en Bogotá*. (Tesis de Maestría). Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá

Rama, Á. (1998). La ciudad letrada. Uruguay. Arca.

Trillos, M. (2020). Los derechos lingüísticos en Colombia: avances y desafíos. *Lingüística y Literatura*. Universidad de Antioquia, 77, 173-202.



- Xospa, I. (30 de junio de 2020). Edición comunitaria en lengua indígena. [Cátedra Extraordinaria "Francisco Toledo" de Arte y Comunidad de la UNAM](https://www.facebook.com/CatedraToledo/videos/1666183266869017/). [Video]. Facebook. <https://www.facebook.com/CatedraToledo/videos/1666183266869017/>
- Valencia, M. (2021). Taller de edición comunitaria. Ministerio de Cultura. Recuperado de <https://mincultura.gov.co/areas/artes/literatura/Documents/3-Interactivo%20Edicion%20comunitaria.pdf>
- Vigil, N. (2006). Pueblos indígenas y escritura. *Interculturalidad*, 3, 1-10. <https://aulaintercultural.org/2005/02/25/pueblos-indigenasy-escritura/>
- Unesco. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la Unesco. Recuperado el 11 de junio del 2014, de [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa)